臺大佛學研究．第四十八期
民 113 年 12 月，臺北：臺灣大學文學院佛學研究中心
頁 1-64
DOI: 10.6727/TJBS.202412_(48).0001

關於《般若波羅蜜經》的編撰史問題——多元中心的擴展模式 *

宗玉媺 **

摘　要

Edward Conze 在《般若經》編撰史的研究指出《八千頌般若經》前二品是最早成立的部分，其他品章則是圍繞著此二品逐漸發展出來。聖解脫軍在《現觀莊嚴論釋》中則透露了第四現觀三品章—〈空品〉、〈恆河天女品〉以及〈方便品〉—的關係。〈空品〉從早期佛陀對緣起的說法出發，嘗試為五蘊建立與涅槃相似的屬性，〈恆河天女品〉以及〈方便品〉協力為〈空品〉關於五蘊和涅槃等同的說法各自建立合理性以及對菩薩觀修的涵義，這些內容呈現此三品努力地建立五蘊真正本質的說法，在在顯示它們對「空性」一詞的無知。它們應編撰於在「空性」一詞形成前，屬於《般若經》初期發展的階段。若是如此，就不單如 Conze 指出的《般若經》前二品是其他品章成立及發展的核心，還有圍繞著〈空品〉發展出〈恆河天女品〉以及〈方便品〉的內容。若是這樣，《般若經》的編撰應該不只有一個核心，至少有兩個或兩個以上核心，其他品章內容應該也像〈空品〉那樣，以一品為核心將其他品章的內容編撰在一起。

關鍵詞：甚深、燈芯、譬喻、三三昧、空性

2024.08.12 收稿，2024.12.04 通過刊登。
* 本人要感謝科技部對這項研究所提供的補助，即「梵語解脫軍《現觀莊嚴論釋．第二現觀》的校勘、譯注以及研究」（MOST 108-2410-H-431-002-MY2）、「梵語聖解脫軍《現觀莊嚴論釋．第三、四現觀》的校勘、譯注以及研究」（MOST 110-2410-H-431-002-MY2）。
** 作者係佛光大學佛教學系退休教授。

臺灣大學學術期刊資料庫

壹、前言

《般若經》[1] 的編撰超過一千年之久，[2] 並且發展出不同的部類以及篇幅。Edward Conze 認為此經最初的形式成立於元前 100 年到元年 100 年之間，然後篇幅持續擴展，時間約有兩百年，一直到元年 300。從元年 300 到 500 年之間出現篇幅較短的《心經》和《金剛經》以及《般若經》偈頌形式的摘要。大體上，一般所謂的《般若經》指的是所有不同篇幅，但是內容相似的傳本，大略的分類是《八千頌般若經》、《一萬八千頌般若經》、《兩萬五千頌般若經》以及《十萬頌般若經》。其中，《一萬八千頌般若經》和《兩萬五千頌般若經》篇幅非常接近，內容也極度相似，可歸為一類。Conze 把《八千頌般若經》歸於最初成立的形式，排除一些後來加入的部分，那就是梵語本第十九品後面一小部分、二十二到二十四品和經末二十七品中間三分之一的部分、二十八品後半部、二十九到三十二品這些末端的品章。[3] 除了這些較晚加入的部分，另外一些品章也曾經過後人的修改。[4] 整體上，這些《般若經》例如《八千頌般若經》是經過漫長時間的發展，同一部經內有早、晚期不同時期成立的階段。

---

1 在本文中使用《般若經》是《八千頌般若波羅蜜經》、《一萬八千頌般若波羅蜜經》、《兩萬五千頌般若波羅蜜經》以及《十萬頌般若波羅蜜經》的總稱。

2 見 Edward Conze, *The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines & Its Verse Summary*, (Delhi: Satguru Publicatins, 1994), ix。

3 《般若經》各傳本之間品章的分斷以及命名都不相同，因此本文提到的品章以及品章名稱都以梵語校勘本為依據。Conze 用的梵語本是 Mitra 的校勘本，見 Edward Conze, *The Prajñāpāramitā Literature*, 2nd ed. (Tokyo: Reiyukai, 1978), 1, 8-10。《八千頌般若波羅蜜經》最早的部分成立於元前 100 年的說法也可見於 Edward Conze, *The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines & Its Verse Summary*, x。

4 見 Conze, *The Prajñāpāramitā Literature*, 9。

臺灣大學學術期刊資料庫

Conze 指出《般若經》與一般大乘經典相似，由偈頌以及散文兩種形式組成，前者是後者的摘要。這些偈頌後來從《八千頌般若波羅蜜經》獨立出來被命名為《寶德藏經》。此經全由偈頌組成，現存的梵語本《寶德藏經》*Prajñāpāramitāratnaguṇ asaṃcayagāthā* 並非原本的樣子，而是在八世紀時經過師子賢的修訂。[5] 元年 1001 譯出的漢譯本也是以師子賢修訂後的《寶德藏經》為底本。雖然如此，Conze 認為梵語《寶德藏經》的偈頌內容被修改的地方應該有限，因為偈頌牽涉到韻律的規則，不容易被修改。[6] Conze 用《寶德藏經》比對最早的《八千頌般若經》漢譯本，即支婁迦讖約二世紀所譯的《道行般若經》後，基於後者的經名與第一品的名稱相同，而認為《寶德藏經》的前二品共四十一首偈頌構成元前一百年《般若經》原本的內容。這也即是說，《八千頌般若經》前二品是最早成立的部分，而其他品章則是圍繞著此二品逐漸發展出來。[7] 然而，即使被認為最早成立的部分，Schmithausen 比對第一品中不同段落的內容後指出，《八千頌般若經》這些被認為最早核心的部分也是由最初較短的經文片段組合而成。[8]

---

5 《寶德藏經》梵語校勘本有兩個傳本：Rgs A: Akira Yuyama ed., *Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā*: Sanskrit Recension A (London: Cambridge University Press, 1976)；Rgs B: E. Obermiller ed., *Prajñāpāramitā-Ratna-Guṇa-Saṃcaya-Gāthā* (Delhi: Sri Satguru, 1992)。漢譯收錄在宋・法賢譯，《寶德藏經》，CBETA, T8, no. 229, p. 676, c22-p. 677, b25。

6 Edward Conze, "*The Composition of the Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā,*" in *Thirty Years of Buddhist Studies Selected Essays* (Oxford: Bruno Cassirer, 1967), 168.

7 見 Edward Conze, "The Development of *Prajñāpāramitā Thought,*" in *Thirty Years of Buddhist Studies Selected Essays* (Oxford: Bruno Cassirer, 1967), 124; *Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines*, x。

8 見 Lambert Schmithausen, "*Beobachtungen zum 1. Kapitel der Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*," in *Prajñāpāramitā and Related Systems: Studies in Honor of Edward Conze*, ed. Lewis Lancaster (Berkeley: University of California, 1977),

臺灣大學學術期刊資料庫

除了前二品，Conze 也提到《八千頌般若經》中間部分一些品章的關連。Conze 認為梵語《八千頌般若經》第二十品的內容在 Mitra 校勘本頁 380 行 2 的地方突然中斷。而《現觀莊嚴論》，即另一個《般若經》偈頌形式的摘要，屬於瑜伽行派系統，就在這裡分段，為第五現觀的開始。此處經文的內容根據 Wogihara 校勘本翻譯如下：

> 須菩提問：「世尊，是否還會有此說法：『菩薩摩訶薩變成不退轉』？」世尊回答：「須菩提，會有這樣的說法：菩薩摩訶薩變成不退轉。」[9]

這內容很是突兀，與第二十〈方便品〉前面的內容不連貫，因為前面的內容都是關於菩薩修三三昧應有的方便。然而此品的後半部（即 AAA, 380.13 開始）一直到後面二十一品全部的內容也都是關於不退轉菩薩的特徵，應是第十七品關於不退轉菩薩的延伸。[10] 如此看來，梵語本第十八〈空品〉、十九〈恆河天女品〉以及第二十〈方便品〉前半部是被編撰者插入原本第十七〈不退轉品〉的內容中。

以上是 Conze 對《八千頌般若經》編撰史的初步研究。在他之後，至今尚未有學者在這些品章或內容編撰的層次及關聯性方面有更進一步的研究。[11] 甚巧的，聖解脫軍

71-72。

9 見 Unrai Wogihara, ed., *Abhisamayālaṃkārālokā Prajñāpāramitāvyākhyā: The Work of Haribhadra*（以下簡稱 AAA）(Tokyo: The Toyo Bunko, 1973), 762.6: *subhūtir āha/ syāt punar bhagavan paryāyo yena paryāyeṇa bodhisattvo mahāsattvo 'vinivartanīyo bhavet// bhagavān āha/ syāt subhūte sa paryāyo yena paryāyeṇa sa bodhisattvo mahāsattvo 'vinivartanīyo bhavet/*。

10 見 Conze, "The Composition of the *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā,*" 177; *The Prajñāpāramitā Literature*, 9; AAA (Wogihara: 762.6-9)。

11 後來學者的研究只關注在《般若經》句型的發展，如 Paul Harrison,

臺灣大學學術期刊資料庫

（Āryavimuktiṣeṇa，六世紀）就在其《現觀莊嚴論釋》透露了第四現觀中第十八〈空品〉、十九〈恆河天女品〉以及第二十〈方便品〉前半部之間的關係。聖解脫軍的《現觀莊嚴論釋》是注釋彌勒（三世紀）的《現觀莊嚴論》，但也同時是《兩萬五千頌般若經》的注釋。《兩萬五千頌般若經》與《八千頌般若經》的內容是相對應的，所以前者品章內容之間的關係也適用於後者。以下討論此三品章都適用於《般若經》所有篇幅的傳本。第四現觀涵蓋梵語本《兩萬五千頌般若經》，即 Takayasu Kimura 的校勘第 IV 冊，[12] 相等於梵語本《八千頌般若經》第九〈讚頌品（*stutiparivarta*）〉中間開始到第二十〈方便品（*Upāyakauśalyamīmāṃsāparivarta*）〉中間結束。[13] 在這些品章的注釋裏，聖解脫軍在釋論中透露了後三品章—〈空品〉、〈恆河天女品〉以及〈方便品〉—的編撰關係。

貳、聖解脫軍的《現觀莊嚴論釋》

聖解脫軍的《現觀莊嚴論釋》沒有漢譯，但有藏譯本，現存兩種梵語寫本：尼泊爾（簡寫為 A 寫本）以及收藏在北京大學的西藏自治區梵語寫本（B 寫本）。至今此釋論第四現觀尚未有可靠的梵語校勘本。筆者很感激 Claudio Cicuzza 惠賜其尚未出版關於第二、三、四現觀的梵語校勘電子檔。[14] 可惜他所提供的電子檔校勘並不完整，只校勘到彌勒的《現觀莊嚴論》第四現

"Bending Minds and Winning Hearts: On the Rhetorical Uses of Complexity in Mahāyāna Sūtras," *Journal of Indian Philosophy* 50 (2022): 649-670。

12 見 Takayasu Kimura, ed., *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā IV*（以下簡稱 PVS IV）(Tokyo, Japan: Sankibo Busshorin Publishing, 1990), 1-201。

13 即 Unrai Wogihara, ed., *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā: The Work of Haribhadra*（以下簡稱 Aṣṭa）(The Toyo Bunko, 1973), 445.5-762.5。

14 Claudio Cicuzza, "Abhisamayālaṃkāravṛtti di Ārya Vimuktisena" (PhD diss., Sapienza University of Rome, 2001).

臺灣大學學術期刊資料庫

觀、第 31 頌。聖解脫軍的注釋只涵蓋第四現觀的前半部。本文所討論的三品全部從缺。除此之外，Cicuzza 的第二、三、四現觀的校勘都存在不少問題，充滿辨識、校勘上的錯誤，也沒有標明寫本脫落或不清楚的字符有多少。而且 Cicuzza 的校勘只依據尼泊爾寫本，因為在他完成校勘時，收藏在北京大學的中國西藏自治區的梵語寫本尚未公布，所以他無法納入參考。而尼泊爾寫本有很多地方字跡模糊不清，而且在第四現觀從貝葉頁 77 正面開始一直到頁 83 正面，開端或末段的邊緣大段破損脫落或寫本墨跡暈染，字跡模糊不清，造成他根據尼泊爾寫本的校勘充滿空白和中斷。因此，筆者只好放棄 Cicuzza 的校勘，以兩個 A、B 寫本為底本重新校勘聖解脫軍梵語《現觀莊嚴論釋》，並在附錄提供此釋論關於〈空品〉、〈恆河天女品〉及〈方便品〉的校勘。在筆者的校勘中，聖解脫軍釋論第四現觀後三品章的內容，也即是對應梵語本《般若經》〈空品〉、〈恆河天女品〉以及〈方便品〉段落的編號是如下：

梵語本《八千頌般若經》	**聖解脫軍釋論在本文的附錄校勘的編號**
第十八〈空品〉（*Śūnyatāparivarta*）	§117-130 段
第十九〈恆河天女品〉（*Gaṅgadevībhaginīparivarta*）	§131-139 段
第二十〈方便品〉（*Upāyakauśalyamīmāṃsāparivarta*）	§140-144 段

聖解脫軍在《現觀莊嚴論釋》關於〈空品〉、〈恆河天女品〉及〈方便品〉的注釋有以下的目次：

〈空品〉、〈恆河天女品〉及〈方便品〉在《現觀莊嚴論釋》的目次：

臺灣大學學術期刊資料庫

一、〈空品〉及〈恆河天女品〉

在修道位〔菩薩〕的形相（bhāvanāmārgasthabodhisattvalakṣaṇam）

本文的附錄校勘及翻譯 §117 到 §131（〈空品〉）及 §131 到 §133（〈恆河天女品〉開始）

(PVS IV, 163.24-178.22) (TibD, 153b5-159a4) (A, 78r3-79v6, A, 86r(80r)1-88r(80v)5) (B, 74r4-77r2)

二、〈恆河天女品〉及〈方便品〉

無學菩薩僧眾的形相（aśaikṣabodhisattvasaṅghalakṣaṇam）

(PVS IV, 178.22-201.19) (TibD, 159a4-163a4) (A, 88r(80v)5-80r(83r)1) (B, 77r3-79r3)

（一）〈恆河天女品〉

輪迴與涅槃的同等（saṃsāranirvāṇasamatā）

本文的附錄校勘及翻譯 §134 到 §136

(PVS IV, 178.22-181.15) (TibD, 159a4-160a6) (A, 88r(80v)5-87r(82r)1) (B, 77r3-77v4)

（二）〈恆河天女品〉

佛土的清淨（buddhakṣetraviśuddhiḥ）

本文的附錄校勘及翻譯 §137 到 §139

(PVS IV, 181.15-192.15) (TibD, 160a6-161b1) (A, 87r(82r)1-87v(82v)2) (B, 77v4-78r5)

（三）〈方便品〉

善巧方便（upāyakauśalam）

本文的附錄校勘及翻譯 §140 到 §144

(PVS IV, 192.17-201.19) (TibD, 161b1-163a4) (A, 87v(82v)2-80r(83r)1) (B, 78r5-79r3)

臺灣大學學術期刊資料庫

〈空品〉一開始是討論「甚深」的議題，而〈恆河天女品〉以及〈方便品〉並非以「甚深」為主題。〈恆河天女品〉開始的一段是以燈火為譬喻的邏輯推論，而〈方便品〉前半部則是勸導菩薩如何修空但不證空。然而聖解脫軍在注釋〈空品〉時，對「甚深」並未多予著墨，反而到了後面注釋〈恆河天女品〉時又與「甚深」連上關係。在注釋〈恆河天女品〉的開始，聖解脫軍提到彌勒《現觀莊嚴論》第四現觀第 58 首偈頌第四句：

gambhīrā dharmatāṣṭadhā// (AA, 4.58d)[15]
〔彌勒〕說：作為現象的甚深性質有八種

聖解脫軍在注釋此偈頌時說：「〔作為現象的性質〕應該回歸這〔甚深的〕議題上，此即偈頌所講的。」[16] 彌勒這偈頌以及聖解脫軍的注釋都是開頭注釋〈恆河天女品〉，他們提示「甚深」是〈恆河天女品〉討論的議題。可見，聖解脫軍將〈恆河天女品〉燈火的譬喻看作是〈空品〉「甚深」段落的延續，這無疑是指出了兩品間編撰的關係。

至於〈空品〉與〈方便品〉的連繫則可以從聖解脫軍在注釋〈恆河天女品〉的第 §136 段看出。聖解脫軍說：「因為行持於不領受六波羅蜜時，彌勒熟悉甚深，意思是：未來不區分輪迴和涅槃的教法顯示有無相的證悟。」[17] 藏譯這段稍有差異：「意思

[15] AA 是彌勒著《現觀莊嚴論》的代號，見 Th. Stcherbatsky and E. Obermiller, eds., *Abhisamayālaṅkāra-Prajñāpāramitā-Upadeśa-Śāstra: The Work of Bodhisattva Maitreya*（以下簡稱 AA）(Delhi: Sri Satguru Publications, 1992), IV, 26.2。

[16] 見本文的附錄校勘及翻譯 §131: *asminn adhikāre pratisartavyeti sambandhanīyam*/。

[17] 見本文的附錄校勘及翻譯 §136: *ṣaṭpāramitānupalambhaca[rita] syāryamaitreyasya gambhīraprajñatvenānāgatasaṃsāranirvāṇapratibhāgadeśanānimittādhigamāstitāsaṃsūcanārtheneti*/ 藏譯與梵語本稍有差異：藏譯本

臺灣大學學術期刊資料庫

是：未來『輪迴和涅槃之差異』的宣說顯示具有特徵的證悟。」雖表達方式與梵語句子相反，但意思無抵觸，兩者意思是：區別輪迴和涅槃是特徵的證悟，所以不區分是沒有特徵，或無相的證悟。這說法符合《般若經》一貫的主張，那就是：最高的證悟是沒有特徵，不分別。分別一切現象的特徵以及將輪迴與涅槃看作是相反是部派佛教阿毘達摩的作法。聖解脫軍這句話指的不只是〈空品〉一開始把五蘊以及涅槃等同的說法，它也是〈方便品〉教導菩薩修空性等三三昧時，不證空的般若波羅蜜觀法，即：「不以法性見法性」以及「不見法」的觀法。這觀法將於下面詳細討論。無疑地，否定輪迴與涅槃的差異是〈空品〉「甚深」段落的內容，它也是〈方便品〉教導菩薩如何安住在三三昧的方法。在三三昧中菩薩被策勵不可分別法性，這樣就不會證涅槃。如此一來，聖解脫軍不只再次將〈恆河天女品〉看作是〈空品〉「甚深」段落的延續，還透露了〈空品〉與〈方便品〉的連繫。

如上所說，聖解脫軍在《現觀莊嚴論》第四現觀的注釋中透露了《般若經》〈空品〉、〈恆河天女品〉以及〈方便品〉三品編撰的關係。因此，探討此三品的關係能加深我們對《般若經》編撰史的理解。

Tib 德格版《西藏大藏經》Tibetan Buddhist Resource Centre created, *Sde-dge Bstan-'gyur*, Text Scan Input Form (Delhi: Delhi Karmapae Choedhey, Gyalwae Sungrab Partun Khang, 1985)〔以下簡稱 TibD〕，160a4-5，《中華大藏經》藏文部分，中國藏學研究中心大藏經對勘局對勘，《中華大藏經》藏文部分（北京：中國藏學出版社，1994-）〔以下簡稱 TibC〕，374.9-10)：*ma 'ongs pa na 'khor ba dang mya ngan las 'das pa'i rab tu dbye ba ston pa'i mtshan ma rtogs pa dang ldan pa nyid du bstan pa'i don gyis*.「意思是：未來『輪迴和涅槃之差異』的宣說顯示具有特徵的證悟。」

臺灣大學學術期刊資料庫

參、〈空品〉「甚深」的段落

在《現觀莊嚴論》第四現觀納入的《般若經》品章中屢屢出現「甚深」（*gambhīra-gambhīra*）的形容詞來描述般若波羅蜜或《般若經》所教導的智慧，但是以「甚深」為議題深入討論的是〈空品〉經文開始的一段。這經文的內容簡述如下：

一、須菩提請佛開示菩薩擁有無量功德的基礎，即甚深的境界（*gambhīrāṇi gambhīrāṇi sthānāni*），

二、佛的回答中，首先將甚深（形容詞：*gambhīra*）解釋為：「空、無相、無願、沒有內心的造作、不生、離染、滅」的標示語，這些都是傳統聲聞教理中涅槃的相似詞。「空、無相、無願」也是傳統聲聞證涅槃所修的涅槃三種面向的三昧：空性三昧、無相三昧、無願三昧。這裏等於將「甚深」與涅槃的境界等同。

三、然後經文以須菩提問，佛回答的方式強調「甚深」不只是涅槃的標示語，它也是五蘊的標示語，原因是五蘊的真如甚深（形容詞：*gambhīra*）。如此一來，經文把五蘊也形容為「甚深」。

四、經文接著說明什麼是五蘊的真如：沒有色等五蘊的地方就是色等五蘊甚深的狀態（名詞：*gambhīratā*）。

五、在結束甚深的議題時，佛說菩薩甚深的境界是跟般若波羅蜜有關。[18] 換句話說，此「甚深」的段落就是在講般若波羅蜜的境界。

---

[18] 《八千頌般若波羅蜜經》梵語校勘本參 Aṣṭa (Wogihara: 695.3-699.5)，《兩萬五千頌般若波羅蜜經》梵語校勘本參 PVS IV, 163.26-166.16。關於漢譯本不同傳本的比對和討論參 Yoke Meei Choong, *Zum Problem der Leerheit (śūnyatā) in der Prajñāpāramitā* (Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2006), 19-21, 44-46, 111-114。

臺灣大學學術期刊資料庫

以上這些內容總稱為〈空品〉「甚深」的段落。這段的經文有以下幾個重點：

一、「甚深」以及「真如」出現在早期佛陀對「緣起」開示的經文，[19] 也就是說，此「甚深」段落從早期佛陀對緣起的開示出發。

二、「沒有內心的造作、不生、離染、滅」都是早期佛教涅槃的相似詞，而「甚深」在早期佛教亦是形容涅槃。[20] 因此，〈空品〉這段用早期佛陀的開示來解釋什麼是「甚深」，意思是說：「甚深」就是涅槃的經驗。

三、「空性」、「無相」、「無願」則是傳統聲聞佛教在三種解脫門三昧中所觀的涅槃不同的面相。[21] 換句

---

19 見例如 Léon Feer, ed., *The Saṃyutta-nikāya*（以下簡稱 SN）, vol. II (London: Pali Text Society, 1989), 92.7-9: *acchariyam bhante abbhutam bhante yāvagambhīro cāyam bhante paṭiccasamuppādo gambhīrāvabhāso ca*; SN II, 26.5-6: *yā tatra tathatā avitathatā anaññathatā idappaccayatā/ ayaṁ vuccati bhikkhave paṭiccasamuppādo*；劉宋・求那跋陀羅譯，《雜阿含經》，CBETA, T2, no. 99, p. 83, c13-14：此甚深處所謂緣起倍復甚深難見，CBETA, T2, no. 99, p. 84, b22-24：此等諸法，法住、法空、法如、法爾，法不離如，法不異如，審諦、真實、不顛倒。如是隨順緣起，是名緣生法；東晉・瞿曇僧伽提婆譯，《增一阿含經》，CBETA, T2, no. 125, p. 578, b22：此緣起極甚深，明亦甚深。

20 見如劉宋・求那跋陀羅譯，《雜阿含經》，CBETA, T2, no. 99, p.83, c13-15：「此甚深處，所謂緣起，倍復甚深難見，所謂一切取離、愛盡、無欲、寂滅、涅槃。」「離、愛盡、無欲、寂滅」與「涅槃」是相似詞，它們也被形容為「甚深難見」。

21 參宗玉嫩，〈《般若經》論證大乘是佛說的權威性以及合理性〉，《法光雜誌》新第 3 期（總 386 期）（2023 年 1 月），頁 5：「這解脫門的三三昧的『空、無相、無願』都是涅槃不同的面向，是聲聞在解脫前所觀修的對象，所以也是涅槃的相似詞。」巴利三藏《中部》的注釋書 *Papañcasūdanī* (H. Woods and D. Kosambi, eds., *Papañcasūdanī*, vol. II (London: Pali Text Society, 1928), 367.6-9.) 把「空、無相、無願」解釋為在三昧中所觀的涅槃的不同面向。

臺灣大學學術期刊資料庫

話說，《般若經》的「甚深」來自傳統聲聞證悟前在三三昧中所觀、能導致解脫以及證悟涅槃的經驗。這證悟前的經驗與真正的涅槃相似。

四、這段藉由佛陀親口說出「甚深」的境界不只是與涅槃有相似的經驗，還包括了傳統佛教所沒有的五蘊，或世間一切現象。實際上，這點「五蘊也甚深」已離開傳統聲聞佛教，它是《般若經》一種革新的說法。如此一來，五蘊或一切現象與涅槃在菩薩的觀修經驗是一樣的「甚深」。到此為止，「甚深」一直是形容詞（*gambhīra*）。

五、關於五蘊與涅槃同樣甚深的理由，《般若經》早期的傳本說：「當沒有色的時候，這就是色的甚深（*gambhīratā*）。」而晚期的傳本說：「當真如（*tathatā*）中沒有色，真如也不在色之外，〔這就是色的真如〕。」從兩個早、晚期的說法看出「甚深」（*gambhīra*）已從原本的形容詞變成抽象名詞（*gambhīratā*），而「甚深」的抽象名詞在較後期的傳本被「真如」所代替，可見從早期的說法「五蘊的甚深」發展到後期成「五蘊的真如」。《般若經》從描述性的說法「五蘊很深」逐漸演變成抽象的說法「五蘊的甚深」，然後很容易的發展成抽象概念「五蘊的真如」。另外，早期的說法：「當沒有色的時候，這就是色的甚深。」好像是否定任何存在，但是晚期：「當真如中沒有色，真如也不在色之外，〔這就是色的真如〕。」聖解脫軍解釋為避免增益以及損減兩邊。「不在色之外」應是防止誤解早期的說法把「沒有色」與「色」看成是不同的範疇。

臺灣大學學術期刊資料庫

〈空品〉有了這革新的說法「五蘊甚深」，但它如何給予此說法一個經證，要先看看這段內容幾個主要的部分。《現觀莊嚴論》注釋〈空品〉的開始即是第四現觀第 52 首偈頌：「很深的修道是空性等等的深奧涵義。此深奧的涵義被說是增益和損減端。」[22] 聖解脫軍解釋說：

> 以上〔第一句「很深的修道」，〕如〔須菩提〕說：「請世尊顯示甚深的境界。」〔第二句：「是空性等等的深奧涵義」，〕如〔世尊〕說：「空性、無相、無願、沒有內心的造作、不生、離染、滅、涅槃、寂靜、真如、實際是甚深的境界。」〔第三、四句：「此深奧的涵義被說是增益和損減端」，〕此〔空性〕是增益端被說，如〔世尊〕說：「〔菩薩〕也被擋掉色」，「凡在真如中沒有色。」這偈頌中此〔空性〕是損減端被說，如〔世尊〕說：「涅槃也被顯示。」「真如也不在色之外。」同樣地〔世尊〕把一切現象擋掉，並顯示涅槃。「因為色等等是甚深的境界。」[23]

聖解脫軍指出第四現觀第 52 首偈頌講的是〈空品〉開始的「甚深」段落，並且認為此段落是由三個部分組成：一、第一及第二句將菩薩甚深的境界說為涅槃以及其相似詞：空性、無相、無

---

[22] 見本文附錄校勘 §117-118: *gambhīro bhāvanāmārga ... gāmbhīryaṃ śūnyatādikam/ samāropāpavādāntam uktatā sā gambhīratā//*

[23] 見本文附錄校勘 §117-§118: *iti yad uktam/ darśayatu bhagavān gambhīragambhīrāṇi sthānānīti/ ... yad āha/ śūnyatānimittāpraṇihitān abhisaṃskārānutpādavirāganirodhanirvāṇaśāntatathatābhūtakoṭīnāṃ gambhīrasthānatveneti/ ... tatreyaṃ samāropāntam uktatā yad āha/ rūpāc ca vārito yatra tathatāyāṃ na rūpam iti/ tatreyam apavādāntam uktatā yad āha/ nirvāṇaṃ cāpi sūcitaṃ/ nānyatra rūpāt tathatety evaṃ sarvadharmanivāraṇanir vāṇasaṃsūcanena rūpādīnāṃ gambhīrasthānatveneti/*

臺灣大學學術期刊資料庫

願、沒有內心的造作、不生、離染、滅、涅槃、寂靜、真如、實際。二、色等五蘊的真如中沒有色等五蘊。三、色等五蘊是甚深的境界。第二和第三部分與經文的次序是調轉的。聖解脫軍將次序調轉非常可能是受到後期的說法所影響：先是否定真如中沒有色，後又肯定真如不在色之外。不過這樣的調轉不會影響「甚深」段落的理解。

這三部分解釋《八千頌般若經》或《兩萬五千頌般若經》經文的內容如下：[24] 第一部分，佛陀教導不退轉菩薩甚深的境界是涅槃的相似詞，如空性、無相、無願、沒有內心的造作、不生、離染、滅、涅槃，《兩萬五千頌般若經》還多出了寂靜、真如、實際。因此，第一部分是說菩薩甚深的境界與涅槃相似，或者就是涅槃。第三部分須菩提問佛說：「菩薩甚深的境界只是這些涅槃的相似詞，還是還有其他的說法？」「其他的說法」問的是早期佛教經典中的說法，也就是問有什麼經證。佛回答說：「五蘊也是很深」。有些較晚期傳本除了五蘊，還增加「一切現象」。[25]《兩萬五千頌般若經》還增加了阿毘達摩本母其他的名相。此第三部分是借用須菩提與佛陀的問答將五蘊或一切現象也包括在甚深的境界裡。既然五蘊和涅槃一樣是甚深，那麼這部分將五蘊與涅槃等同。第二部分佛解釋為何五蘊也甚深，理由是五蘊的真如很深。什麼是真如，佛陀說：「當沒有色的時候，這就是色的甚深（*gambhīratā*）。」《兩萬五千頌般若經》內容不

---

[24] 《八千頌般若經》見 Aṣṭa (Wogihara: 696.11-698.15)，《兩萬五千頌般若經》，見 PVS IV, 164.7-165.35。關於漢譯本不同傳本的比對和討論參 Choong, *Zum Problem der Leerheit*, 19-21, 44-46, 111-114。

[25] Aṣṭa (Wogihara: 697.12-15): *bhagavān āha/ sarvadharmāṇām apy etat subhūte 'dhivacanaṃ yad uta gambhīram iti/ tat kasya hetoḥ/ rūpam hi subhūte gambhīram evaṃ vedanā saṃjñā saṃskāra vijñānaṃ hi subhūte gambhīram*// PVS IV, 164.17-165.3。

臺灣大學學術期刊資料庫

同，但與聖解脫軍引用的一致「當真如中沒有色，真如也不在色之外，〔這就是色的真如〕。」[26] 早晚期兩種表達同樣利用「真如」來解釋為何五蘊也很深。「真如」是借用早期佛陀的開示對緣起的描述：「真如，非異真如」，[27] 這樣提供了五蘊很深的經證，那就是早期佛陀對緣起的開示，並暗示理由是因為五蘊是緣起所生。

〈空品〉這「甚深」及「真如」二詞是延用早期佛陀對緣起的描述，〈空品〉把五蘊也形容為甚深，就像真如一樣深，基於五蘊是緣起所生。早期佛陀的開示講的是現象生滅的必然定理很深，〈空品〉則用來形容遵循這定理所緣生的現象很深。雖然緣起和緣生並非一樣，但是〈空品〉還是用了這樣模糊手法的技巧把五蘊形容為「甚深」。這技巧不只賦予「五蘊甚深」一個早期佛陀開示作為經證，它也是基於《般若經》對五蘊的緣起觀。〈空品〉「甚深」段落之目的明顯是為「五蘊甚深」的說法賦予傳統佛教權威的支持。

肆、〈空品〉與〈恆河天女品〉的關係

彌勒《現觀莊嚴論》以偈頌的形式勾勒出《兩萬五千頌般若經》的要點。《現觀莊嚴論》第四現觀第 58 首偈頌是注釋〈恆河天女品〉的第一首偈頌。此頌指出〈恆河天女品〉與〈空品〉的關係，內容如下：

菩提不與之前也不與後面的心結合，

---

[26] Aṣṭa, 698.8-10: *yatra subhūte na rūpam iyaṃ rūpasya gambhīratā ...*；《兩萬五千頌般若波羅蜜》PVS IV, 165.17-35: *bhagavān āha: yatra subhūte tathatāyāṃ na rūpaṃ nānyatra rūpād... tathatā.*

[27] 見註 17：*yā tatra tathatā avitathatā anaññathatā idappaccayatā/ ayaṁ vuccati bhikkhave paṭiccasamuppādo*。

臺灣大學學術期刊資料庫

> 舉燈作為例子，作為現象的甚深性質有八種。[28]

第 58 首偈頌的第一和二句「菩提不與之前也不與後面的心結合」是針對梵語本〈恆河天女品〉一開始的內容。須菩提請問佛說：「菩薩是以初發心還是以最後菩提心證悟正確圓滿覺悟？」須菩提之所以有這樣的疑問，聖解脫軍如此解釋：

> 如〔經文〕說：「因為〔須菩提認為〕在三無數劫不可能累積圓滿智慧的善根，由於首次與最後的發心互不與對方結合，所以〔須菩提〕問是哪一個發心〔證悟〕正確圓滿覺悟。」[29]

須菩提認為前心與後心互不結合，那麼菩薩如何能累積功德。他會認為「前心與後心互不結合」是基於《般若經》強調一切現象是「離」（*vivikta*），如聖解脫軍在第 135 段引用經文說：

> 〔舍利弗〕問：「因為〔世尊說〕一切心識是離，心識的所緣境沒有真實。」[30]

須菩提會接受《般若經》關於「離」的教導，因為如同慣例上，《般若經》預設般若波羅蜜，也即含括「離」的智慧，是一切聖人所共有。須菩提已證悟阿羅漢，已覺悟的他當然知道初心不來到後心，後心也不與初心相遇，可是成佛需要累積功德直

---

[28] 本文附錄校勘 §131 段：*pūrveṇa bodhir no yuktā manasā paścimena vā/ dīpadṛṣṭāntayogena gambhīrā dharmatāṣṭadhā//*

[29] 見本文附錄校勘 §131 段：*yad āha/ prathamapaścimayoś cittotpādayoḥ parasparāsaṃsṛṣṭatvāt kalpāsaṃkhyeyatrayasamudāgatakuśalamūlopacayāsam bhavāt kataraccittotpādānuttarasamyaksambodhiparipraśneneti/*。

[30] 本文附錄校勘 §135 段：*sarvacetanāviviktatvāt tadārambaṇabhāvābhāveneti codyam*。聖解脫軍所引的經文是「甚深」段落結束的地方，見 PVS, 179.25: *śāriputra āha: yady āyuṣman subhūte sarvāṇi karmāṇi sarvāś cetanā viviktā uktā bhagavatā...*。

臺灣大學學術期刊資料庫

至圓滿，既然前後心不相遇，善根如何能累積呢？如果善根不能累積，菩薩如何能證悟正確圓滿菩提？[31] 佛陀為了說明這點，舉了燈焰燃燒燈炷的譬喻，也就是彌勒《現觀莊嚴論》第 58 首偈頌的第三句。燈柱不是被初焰燃燒，但是也不離初焰。它不是被後焰燃燒，但是也不離後焰。然而，燈炷確實被燃燒。同樣的，菩薩不以初發心證悟正確圓滿覺悟，也不以最後菩提心證悟正確圓滿覺悟，然而他確實證悟圓滿菩提。以上便是彌勒《現觀莊嚴論》第 58 首偈頌前三句對應《般若經》的內容。在燈焰燃燒燈炷的例子結束後，才出現須菩提讚嘆說：「世尊，緣起很深」[32]，不只是表達了〈恆河天女品〉開始這段的重點，也同時把這段與前面〈空品〉「甚深」的段落作了連繫。接下來經文的內容是討論八種「甚深」，所對應的是彌勒論書第 58 首偈頌的第四句。

以上顯示，《現觀莊嚴論》第 58 首偈頌「甚深」的議題關係到《八千頌般若經》兩品的段落。第一段即是第二節已提到的〈空品〉「甚深」的段落。第二段則是〈恆河天女品〉「甚深」的段落，第二段的內容如下：

一、此品開始強調菩薩不以初菩提心也不以最末菩提心證悟正確圓滿覺悟，

二、一直到燈焰燒燈炷的例子說明不以前後菩提心證圓滿

[31] PVS IV, 174.29-175.5: *subhūtir āha: tat kiṃ prathamacittotpādena bhagavan bodhisattvo mahāsattvo 'nuttarāṃ samyaksambodhim abhisambudhyate, utāho paścimena cittotpādena bodhisattvo mahāsattvo 'nuttarāṃ samyaksambodhim abhisambudhyate, yadi tāvad bhagavan bodhisattvo mahāsattvaḥ prathamacittotpādenānuttarāṃ samyaksambodhim abhisambudhyate, tat pūrvakaś cittotpādaḥ paścimena cittotpādenāsamavasṛtaḥ, paścimaś cittotpādaḥ pūrvakena cittotpādenāsamavasṛtaḥ, evam asamavasṛtānāṃ bhagavaṃś cittacaitasikānāṃ dharmāṇāṃ kathaṃ kuśalamūlāny upacayaṃ gacchanti, na cānupacitaiḥ kuśalamūlaiḥ śakyānuttarā samyaksambodhir abhisamboddhum?*

[32] PVS IV, 176.13: *gambhīro bhagavan pratītyasamutpādo*.

臺灣大學學術期刊資料庫

菩提，但也不可沒有前後菩提心。

三、須菩提讚嘆說緣起甚深，接著是詳細介紹生、滅、真如等八種甚深。

四、在八種甚深之後是舍利弗與須菩提哲學性的討論：如果一切法如夢，那麼有沒有善根的累積。[33]

以上這些內容簡稱為〈恆河天女品〉「甚深」的段落。兩品的經文雖都出現「甚深」的字眼，但是並沒有明顯指出〈恆河天女品〉「甚深」的段落與前面〈空品〉「甚深」段落的連繫。

如第三節所說，〈空品〉「甚深」的段落將五蘊和涅槃的等同是用了一種技巧。雖然這技巧成功地提供〈空品〉甚深的段落一個經證，但是五蘊和涅槃的等同以及《般若經》對於五蘊甚深的教導是否合理，以及應該如何理解，都還待說明。早期的說法只有否定的，而晚期說法則在避免增益以及損減兩邊：「當真如中沒有色，真如也不在色之外，〔這就是色的真如〕。」然而這樣的悖論要如何理解，也待解釋。這些要在〈恆河天女品〉才以譬喻的方式一一說明。如聖解脫軍在解釋〈恆河天女品〉時說：

> 如〔世尊〕說：「因為舉燈芯燃燒為例子告知兩個〔首次與最後的〕心都有結果，由於告知在十地上，也即是這些發心境界上，正在學習的〔菩薩〕有無上正確圓滿覺悟。」不是以首次與最後的兩個發心，〔菩薩〕有圓滿覺悟，也不是不須先得到此二，而有圓滿覺悟……〔作為現象的性質〕應該回到這〔甚深的〕議題上。
>
> 如〔世尊〕說：「因為不是以兩個〔首次與最後的發

[33] 《八千頌般若波羅蜜經》參 Aṣṭa (Wogihara: 717.4-734.8)，《兩萬五千頌般若波羅蜜經》參 PVS IV, 174.29-180.2。

臺灣大學學術期刊資料庫

> 心〕，有圓滿覺悟，也不是不須先得到此二，而有圓滿覺悟，由於緣起是甚深。」[34]

聖解脫軍兩次把〈恆河天女品〉的內容連上〈空品〉「甚深」的段落。一次是注釋〈恆河天女品〉開始的時候說「〔作為現象的性質〕應該回到這〔甚深的〕議題上。」另一次是引用佛在經中的話「因為不是以兩個〔首次與最後的發心〕，有圓滿覺悟，也不是不須先得到此二，而有圓滿覺悟，由於緣起是甚深。」[35]不能說是初心或後心圓滿證悟，就像不能說是前焰或後焰燃燒燈芯，但也不是不須先得到前、後此二。「不能說」是展示甚深的道理。燈芯以及前、後焰都是緣生的現象，燈芯被燈焰燃燒就是緣生現象的生、滅。這燈焰、燈芯及其生、滅都是緣生現象的甚深。前、後焰燃燒燈芯這譬喻展示了遵循這定理所緣生的現象也很深。如此這般，聖解脫軍指出燈焰燃燒燈芯的譬喻為〈空品〉中五蘊的甚深、五蘊和涅槃等同的說法賦予合理性。

伍、〈恆河天女品〉對〈空品〉「甚深」段落的補充

上面第二節介紹〈空品〉「甚深」段落的第五個重點指出：「從兩個早晚期的說法看出『甚深』（*gambhīra*）已從原本的形容詞變成抽象名詞（*gambhīratā*），而『甚深』的抽象名詞在較後期的傳本被『真如』所代替，可見從早期的說法『五蘊的甚

---

[34] 見本文的附錄校勘及翻譯§131: *yad āha/ pradīpavartidāhodāharaṇen obhayacittotpādasāphalyajñāpanāt taccittotpādaviṣayabhūtāsu daśasu bhūmiṣu śikṣamāṇasyānuttarasamyaksambodhijñāpaneneti/ na ca prathamapaścimābhyāṃ cittotpādābhyāṃ na ca tāv anāgamyābhisambodhir iti/ ... asminn adhikāre pratisartavyeti ...* §132: *yad āha/ na ca tābhyāṃ na ca tāv anāgamyābhisambodhāt pratītyasamutpādagambhīratvena/*

[35] 見本文的附錄校勘及翻譯§132: *yad āha/ na ca tābhyāṃ na ca tāv anāgamyābhisambodhāt pratītyasamutpādagambhīratvena/*。

臺灣大學學術期刊資料庫

深』發展到後期成『五蘊的真如』」。「五蘊的甚深」會被「五蘊的真如」所代替，其原因可從第一個重點看出：「『甚深』以及『真如』出現在早期佛陀對『緣起』開示的經文」，也就是說「甚深」和「真如」同是「緣起」的屬性。兩者作為緣起的屬性卻有點差別，「甚深」是形容詞，描述緣起很深，但是「真如」則是名詞，是表達緣起的必然性：「法住，法如，法爾，法不離如，法不異如」：

> 不管如來出世或如來不出世，這長住，這是法界，這是一切現象存在的狀態，一切現象的必然性（*dhammaniyāmatā*），這是此緣起的必然性。……
>
> 凡緣起中的如如性，非不如如性，非異於如如性，它是此緣起的必然性。比丘們，這被〔我〕說是緣起。[36]

這裏「是這樣子，非不是這樣子，非不同於這樣子（如如性，非不如如性，非異於如如性）」講的是很深、不可言說、無法表達的一種必然性，也即是世間一切現象緣起的定理（*dhammaniyāmatā*）。緣起很深，因為緣起的定理「甚深難見」。同樣被說為很深的是涅槃。《般若經》用了這相同的屬性「很深」把緣起和涅槃等同，並且進一步將緣起而生的一切現象也說為很深，理由是因為此定理不在五蘊之外，如師子賢在解釋〈空品〉一句「色就像色真如那樣很深」時，說：

---

[36] 文本的翻譯係譯自巴利文，見 SN II, 25.31-33: *uppādā vā tathāgatānaṁ anuppādā vā tathāgatānaṁ, ṭhitā va sā dhātu dhammaṭṭhitatā dhammaniyāmatā idappaccayatā*/; SN II, 26.5-6: *yā tatra tathatā avitathatā anaññathatā idappaccayatā/ ayaṃ vuccati, bhikkhave paṭiccasamuppādo*/；劉宋・求那跋陀羅譯，《雜阿含經》，CBETA, T2, no. 99, p. 84, b16-17：若佛出世，若未出世，此法常住，法住，法界。CBETA, T2, no. 99, p. 84, b22-24：此等諸法，法住，法空，法如，法爾，法不離如，法不異如，審諦、真實、不顛倒，如是隨順「緣起」，是名「緣生法」。

臺灣大學學術期刊資料庫

> 〔經文說〕：「色像色的真如一樣深。」那些〔中觀者〕認為所謂緣起就是此空性。根據這句話的意思是：「在世俗上，以不思慮色等〔五蘊〕為獨一所樂才是色等的真如。而且『真如不在色等〔五蘊〕之外』以此駁斥損減邊。」[37]

「真如」原本在早期佛教講的是緣起的必然性，但是《般若經》補充說：真如不在色等五蘊之外。既然緣起定理不在五蘊之外，由於緣起的必然性很深，那麼五蘊也一樣很深了。「甚深」原本是真如的屬性，如此也變成五蘊的屬性、性質。

〈恆河天女品〉對應〈空品〉「甚深」的段落由兩段所組成：一、燈火的譬喻，以及二、夢的討論。第一段借用燈焰的譬喻說明緣生現象的甚深是大乘的緣起觀。這樣燈焰的用法在〈恆河天女品〉出現的時期是獨一無二的。《般若經》之前的經典沒有以燈焰燃燒燈炷的譬喻來說明前後心互不相結合，也即是「離」的思想。早期佛教通常以油燈依賴燈芯和燈油才能燃燒來說明覺受必須依賴有生命的身體，那是說明世間現象依賴因緣而生。此依緣而生進一步說：由於燈芯以及燈油耗盡，火焰消失來說明涅槃。[38] 另外的例子是利用燈油以及燈芯的無常，終究會滅盡，來說明燈焰的無常，反駁吠陀宗教以火焰譬喻神我的恆常。[39] 這些早期佛教的譬喻，也即是傳統佛教所接受的緣起觀，

---

37 見 AAA (Wogihara: 698.4-7): *yathā rūpatathatā tathā gambhīraṃ rūpam iti yaḥ pratītyasamutpādaḥ śūnyatā saiva te matā/ iti vacanād rūpāditathataiva saṃvṛtyā rūpādikam avicāraikaramyam iti yāvat/ anena ca nānyatra rūpādikāt tathatety apavādāntaḥ pratikṣiptaḥ*。

38 參 *Dipasutta* SN V (London: Pali Text Society, 1971), 319.31-320.6。

39 參 *Nandakovādasutta*, in T. W. Rhys Davids, ed., *Majjhima-Nikāya*, vol. III, continued by Robert Chalmers and V. Trenckner (London: Pali Text Society, 1977-1979), 273.15-28。

臺灣大學學術期刊資料庫

與〈恆河天女品〉的「離」展示了兩種不同的緣起觀法。

我將早期佛教與〈恆河天女品〉兩種緣起觀的重點列於下，以方便檢視它們之間的差別。早期佛教的緣起觀有以下的重點：

一、油燈依賴燈芯以及燈油譬喻一切現象依緣而生。
二、火焰的消失由於燈芯以及燈油耗盡譬喻煩惱消失，得涅槃。
三、燈油以及燈芯的無常，終究會滅盡譬喻世間的現象無常，終歸滅盡。
四、簡單地說，所譬喻的是依緣而生的緣起必然定理以及緣生的無常，終歸滅盡。

〈恆河天女品〉的緣起觀有以下的重點：

一、燈柱不是被初焰燃燒，它也不是被後焰燃燒譬喻因緣各自互相離。
二、雖然初焰和後焰互離，但是燈炷不離初焰，不離後焰，確實被燃燒。譬喻現象緣生、緣滅的不可言說、甚深的必然性，也即是現象的真如本質。
三、簡單地說，所譬喻的是因緣互離的緣起定理以及現象緣生、緣滅的真如本質。

燈焰燃燒燈芯譬喻所展示的這種燈芯非被初焰，亦非被後焰所燃燒，但也不離前焰，亦不離後焰被燒，就是說明緣生現象不可言說的必然性，甚深的真如。〈恆河天女品〉利用燈焰燃燒燈芯的譬喻成功地為〈空品〉「甚深」的段落說明緣生的現象與緣起的必然性一樣很深的道理。

以上說明〈空品〉的角色是為五蘊與緣起以及涅槃一樣深的

臺灣大學學術期刊資料庫

說法提供傳統的經證，而〈恆河天女品〉以燈火燃燒燈柱來譬喻世間一切現象是離，說明五蘊與緣起一樣深不可測的道理。緊接著這燈焰燃燒燈芯的段落，須菩提與舍利弗以夢為譬喻討論有沒有業的問題：如果輪迴一切現象是離，菩薩有沒有累積善業？舍利弗代表的是傳統聲聞對業的看法。他認為業的累積必須有真實的所緣境，而夢並沒有真實的所緣境。若一切現象如夢，那麼就沒有業的累積。須菩提代表的則是《般若經》空性的智慧。根據空性的說法，所緣境都是離，沒有真實，所以白天與夜晚夢中所作的事沒有差別。至於有沒有業的累積，要看是否有分別妄想。舍利弗以及須菩提看法的共同點在於：有分別就有業，業是由心生。他們也同意如果現象如夢，現象就非真實。然而他們觀點之間的差別是：舍利弗將妄想分別區分為白天覺醒時以及夢中的分別。覺醒時的分別才有真實的所緣境，因為心思的生起是依賴真實的所緣境，有真實的所緣境才能累積業。夢中分別的所緣境非真實，不能累積業。[40] 而須菩提主張一切現象皆非真實，所謂有緣就有業只是世俗的說法。勝義上，分別妄想不管是覺醒的時候或是夢中的時候都一樣不真實。世俗上，心思的生起是依賴分別妄想，因為分別取相就有所緣，就有業。因此，白天與夢中作的事都有業的累積。

這段夢的譬喻以須菩提代表《般若經》空性的智慧，而舍利弗代表傳統聲聞的看法，兩位直接對決。雖然以上舉出須菩提與舍利弗許多差異點，但是〈恆河天女品〉主要的重點是反駁傳

[40] 唐・玄奘譯，《大般若波羅蜜多經》第四分，CBETA, T7. no. 220(4), p. 832, a23-24：舍利子問善現言：「無所緣事，若思若業俱不得生，要有所緣思業方起。夢中思業緣何而生？」梵語及其他漢譯雖然沒有這一句，但是從上下文的判斷，舍利弗不斷地追問須菩提夢中行善或行惡有沒有業，可判斷舍利弗確實不認為夢中思慮有業的累積。

臺灣大學學術期刊資料庫

統聲聞對因果賦予實體的說法。〈恆河天女品〉的編撰者很明白，要建立五蘊與緣起一樣深的說法必須先駁斥傳統聲聞對緣生現象看作有自性，是真實的理論。《般若經》反駁的重點在於將傳統聲聞因果關係歸為世俗的說法，非勝義。例如舍利弗把分別分為白天的真實以及夢中的不真實，便是立足於緣生現象的基本因是真實，而分別妄想非真實。因為白天心生起分別是以真實的所緣境為緣，而夢中的所緣境非因緣和合所生，而是記憶以及想像，沒有實體。須菩提則認為一切分別沒有差別，都是妄想，非真實。分別妄想就有善惡的分別，這些都不真實，只是世俗上說有業。雖然在整段夢的譬喻沒有提到涉及反駁傳統聲聞的這個重點，也就是他們對因果賦予實體，但是聖解脫軍在解釋這段夢的譬喻時，扼要地說了出來：「以上〔須菩提和舍利弗的對話〕透過加入『業果關係是世俗說法』來理解。」[41] 這夢的譬喻與前一段燈焰燃燒燈芯的譬喻差別在於後者是用世間易懂的例子來說明深奧的五蘊甚深不可測的道理，而夢的譬喻則是用理性的論證方式直接駁斥聲聞所謂緣起所生是真實的主張。

總的來說，夢的論證說明一切法雖如夢的不真實，不管是白天或夢中都沒有業的實體，但是在世俗上只要有分別，不管是白天或夢中，都有業的累積。換句話說，這段夢的論證反駁世間因果的實體，「業的累積」只是世俗上這麼說。〈空品〉為五蘊與緣起以及涅槃一樣深的說法提供傳統的經證，而〈恆河天女品〉用了兩個譬喻以及兩種方式來說服讀者《般若經》將五蘊提升到與緣起一樣深的合理性。第一個方式就是以燈焰燃燒燈芯較易懂的世間例子來譬喻五蘊與緣起一樣深不可測的道理。第二個方式

[41] 見本文附錄的校勘及翻譯§135: *iti karmaphalasambandhasya sāṃketikatopanyāsena/*。

臺灣大學學術期刊資料庫

就是以論證的方式駁斥聲聞認為五蘊與涅槃不同的主張。

陸、〈空品〉與〈方便品〉的關係

如上所說，〈空品〉「甚深」段落首先從傳統佛教作為緣起以及涅槃的形容詞「甚深」出發，但超出傳統的說法，革新地將五蘊也變成「甚深」。如此一來，五蘊變成與涅槃一樣甚深。〈空品〉還把這革新的說法賦予佛教傳統的權威。至於兩者的等同對菩薩道有什麼作用，則要在第二十〈方便品〉才有說明。如聖解脫軍在注釋〈方便品〉時說：

> 〔須菩提〕透過詢問練習純熟以及在練習純熟時定中的修習，目的是提問善巧方便的對境。
>
> ……
>
> 即使空性等等〔三昧〕是共聲聞等，這些方便有特殊的含義，如〔世尊〕說：「這樣修持的〔菩薩〕沒有這樣的情形：掉入無內心的造作（即涅槃）或住於三界（貪著世間）。」[42]

聖解脫軍說空性、無相、無願三昧解脫門是共聲聞的定。〈方便品〉一開始由須菩提問佛：菩薩如何安住於此三三昧。聖解脫軍解釋此提問的目的是問佛關於菩薩修三三昧的善巧方便。須菩提會有這樣的疑問，因為聲聞進入三三昧立刻證解脫，而菩薩為了成佛須累積無量功德，要累積功德必須留在世間。雖然菩薩必須留在世間累積功德，但卻不能貪著世間。這種三三昧的修習能增

---

[42] 見本文附錄的校勘及翻譯 §140: *parijayatatsamāpattibhāvanāpraśnenopāyaka uśalaviṣayopanyāsārtheneti/ ...* §141: *śūnyatādīnāṃ śrāvakādisādhāraṇatve 'pi tadupāyaviśeṣaṇārtham āha/ evaṃcarato 'nabhisaṃskārapātatraidhātukasaṃvāsāsthānatveneti/*。

臺灣大學學術期刊資料庫

長菩薩的智慧，並且對治世間的貪著，所以這三三昧的修習對於還留在世間的菩薩非常重要。另一方面，菩薩修習此三三昧會有危險，因為這種共聲聞的定會導致涅槃，然而菩薩在功德還沒有圓滿之前，不可證涅槃，離開世間，不然他們會落入聲聞乘，沒有機會成佛。[43] 基於這樣兩難的考量，[44] 須菩提問佛：菩薩要如何安住在三三昧，而不至於在半途證涅槃。佛在解說菩薩的善巧方便之後，告訴菩薩若有此方便，在共聲聞的三三昧中，不會掉入「無內心的造作或住於三界。」「無內心的造作」是聲聞證涅槃時一種「無願」的心理狀態，[45]「住於三界」是貪著世間。換句話

---

[43] 菩薩還沒圓滿成佛功德前不能證悟涅槃的討論，參 Yoke Meei Choong, "Nirvāṇa and Tathatā in the Early Yogācāra Texts: The Bodhisattva's Adaptation of the Śrāvaka-Path," *Journal of Indian Philosophy* 41, no. 1 (2013): 80-81；大乘經典所說的菩薩斷煩惱只是煩惱不現行，參 Choong, "Nirvāṇa and Tathatā in the Early Yogācāra Texts," 90-91。

[44] 菩薩修三三昧面對的兩難，參 Choong, "Nirvāṇa and Tathatā in the Early Yogācāra Texts," 86: The skillful method of the bodhisattva rests on two pillars. The first is to transmigrate in the circle of rebirths without a defiled mind and without fear of nirvāṇa. The second is to refrain from entering nirvāṇa quickly, while seeing the beneficial qualities of nirvāṇa and having developed the spiritual muscle to attain it，亦參 Choong, "Nirvāṇa and Tathatā in the Early Yogācāra Texts," 89-90.

[45] 菩薩與聲聞修同樣的三三昧，但是得到不同的結果，參 Choong, "Nirvāṇa and Tathatā in the Early Yogācāra Texts," 86；Yoke Meei Choong, "The prajñāpāramitā in Relation to the Three Samādhis," *Journal of Indian Philosophy* 44 (2016): 737-738 指出《海意菩薩經》（北涼・曇無讖譯，《大方等大集經・海慧菩薩品》，CBETA, T13, no. 397(5)，宋・惟淨譯，《海意菩薩經》，CBETA, T13, no. 400）以譬喻說明聲聞乘與菩薩乘修三三昧的結果不一樣，前者是證涅槃，後者卻是成就佛果：The emphasis on "emergence from the concentration" is found in all versions. There is also the equivalent of "tasting and (not) being overwhelmed by the concentration" in T400. All of the three versions emphasize the control of the bodhisattva over concentration. As a consequence, the bodhisattva emerges from this concentration "without being harmed," meaning he does not attain the fruition of the śrāvaka (the hearer) and the pratyekabuddha (the solitary realizer), because attaining the stage of these lower vehicles deprives him of the chance of accomplishing all-knowing.... ("The Prajñāpāramitā in Relation to the Three Samādhis," 750): At emergence

臺灣大學學術期刊資料庫

說，這三三昧能對治菩薩對世間的貪著，而佛所說的方便能防止菩薩在修三三昧時落入聲聞乘。至於佛陀教了什麼方便，在第七節會回到這議題。總而言之，〈空品〉這「甚深」段落主要目的是為《般若經》的說法給予佛教傳統的權威。而〈方便品〉則教導菩薩以這五蘊與涅槃的等同作為觀修的方法。

柒、〈方便品〉對〈空品〉「甚深」段落的補充

上面第三節指出〈空品〉提供證實五蘊與緣起、五蘊與涅槃都是一樣深的傳統經證。而第四、五節〈恆河天女品〉燈火燃燒燈柱以及夢的譬喻着重在賦予五蘊與涅槃等同的合理性。第六節則指出五蘊和涅槃等同的教法是菩薩在三三昧中觀修的方法。至於菩薩在三三昧中如何觀修，才會有此五蘊和涅槃等同的教法，則是〈方便品〉的重點。此品一開始須菩提問佛：菩薩如何修空性以及如何修空性三昧。佛告訴須菩提：

> 菩薩摩訶薩在這般若波羅蜜中修行時，他應該觀察：「色是空」，同樣的，他應該觀察：「受、想、行、識是空」。他應該以不散亂的心續這樣觀察：當他觀察所謂「色」時，他不以法性見此法性。當他不見此法性時，他就不會親證實際。[46]

---

from the concentration, the follower of the lower vehicles, who fear the cycles of existence, attains the fruitions of the lower vehicles. However, the bodhisattva, who conforms to all-knowing, abstains from these attainments. Instead, after emergence, the bodhisattva accomplishes the Buddha field and brings all-knowing to perfection by virtue of the previous nirvāṇa-like concentration.

[46] 見 Aṣṭa (Wogihara: 749.9-15): *bhagavān āha/ iha subhūte bodhisattvena mahāsattvena prajñāpāramitāyāṃ caratā rūpaṃ śūnyam iti pratyavekṣitavyam/ evaṃ vedanā saṃjñā saṃskārāḥ/ vijñānaṃ śūnyam iti pratyavekṣitavyam/ tathā ca pratyavekṣitavyam avikṣiptayā cittasaṃtatyā yathā pratyavekṣamāṇo rūpam iti tāṃ dharmatāṃ dharmatayā na samanupaśyet/ tāṃ ca asamanupaśyan*

臺灣大學學術期刊資料庫

這段是教導菩薩如何修空性三昧而不證實際或涅槃，空性三昧是三三昧之一。三三昧即空性三昧、無相三昧、無願三昧。此三三昧被稱為「解脫門三昧」，[47] 它們是聲聞解脫前所修的三昧，會導致解脫。而這裏佛教菩薩修此三三昧時，不可證悟涅槃，也就是不可解脫輪迴。為了菩薩不證涅槃，佛教菩薩觀空性的方法是「不以法性見此法性」。「法性」指的是「現象的種類，現象運行的模式」。[48] 在聲聞佛教裏，每一「種類」都有不同的屬性，或特性。這些特性令每一現象作為特定現象般地「運行」。因此，「法性」即是之所以為某種類或某基本元素的特定性質。而聲聞解脫輪迴，必須觀修「見法性」成熟，如《俱舍論》說：

> 就像播種、冒芽、生果的次序，因為是漸次地進入法性，在法性中變熟練，在法性中解脫。[49]

因此傳統佛教解脫之道就是練習觀法性直至觀修成熟，然後在法性中解脫。然而〈方便品〉教菩薩不見此法性，這就是為何菩薩不證涅槃。那麼「不以法性見法性」就是不把法性看作法性。如何是不把法性看作法性，佛教菩薩要如此觀修：

> 須菩提，因為菩薩摩訶薩觀察具有一切樣貌的空性，他〔以這樣的決心〕觀察：「然而我將不親證」，「然而此〔空性〕不應該被親證」，「我將練習純熟」，「此時是

---

dharmatāṃ na sākṣātkuryād bhūtakoṭim/。關於漢譯本不同傳本的比對和討論參 Choong, *Zum Problem der Leerheit*, 76-79, n. 2, 3, 4, 6, 8。

47 見 Aṣṭa (Wogihara: 750.23-24): *śūnyatāsamādhivimokṣamukha*。

48 見 P. Pradhan ed., *Abhidharmakośabhāṣyam of Vasubandhu* (Patna: K. P. Jayaswal Research Institute, 1975) 以下簡稱 AKBh, 137.12: *dharmatā ca nāma dharmajātiḥ dharmāṇāṃ śailiḥ/*。

49 見 AKBh, 349.9-11: *bījaviropaṇasasyābhivṛddhiphalotpattikramavat / krameṇa hi dharmatāyām avatāraparipākavimuktayo bhavantīti/*。

臺灣大學學術期刊資料庫

> 練習純熟的時候，非是親證的時候」。他還沒集中〔心於涅槃〕，把心繫在所緣境上，並〔下決心〕：「般若波羅蜜在我這裡將被執受，但是不被親證。」[50]

這段說明菩薩不進入涅槃所用的方法就是修空性。另外，「般若波羅蜜在我這裡將被執受」意思是這段所說的空性就是般若波羅蜜，也即是《般若經》所教導的空性。般若波羅蜜或空性否定傳統聲聞所賦予一切現象的特性。因此，這種般若波羅蜜的觀法就是「不以法性見法性」。另外，修空性三昧時要發願，或立誓自己只修而不證。這種願力能防止在修三昧中的菩薩順著三昧所產生的寂靜力量的驅使而證悟涅槃。[51] 願力形成菩薩證悟涅槃的障礙。菩薩「還沒集中」在涅槃，因為他「心繫所緣境」，沒有放下所緣境。傳統聲聞在證悟涅槃時，都先放下五蘊，也即是所緣境。只要菩薩心不捨棄所緣境，只要菩薩心還有所緣，菩薩就不會證悟涅槃。[52] 以上佛一共說了三種方便：一、修般若波羅蜜，不以法性觀法性，二、修三昧前先發願，三、在三昧觀空時，不要捨棄所緣境，也即是不捨棄五蘊。

聖解脫軍在注釋此品其中一段落中，敘述菩薩在三三昧中練習空性純熟時所需要的方便後，也說明「有樣貌、有對境」是菩

---

[50] 見 Aṣṭa (Wogihara: 750.6-14): *bhagavān āha/ yataḥ subhūte bodhisattvo mahāsattvaḥ sarvākāravaropetāṃ śūnyatāṃ pratyavekṣate na ca sākṣātkariṣyāmīti pratyavekṣate na ca sākṣātkartavyeti pratyavekṣate, parijayaṃ kariṣyāmīti pratyavekṣate parijayasyāyaṃ kālaḥ nāyaṃ kālaḥ sākṣātkriyāyā iti pratyavekṣate/ asamāhita evārambaṇe cittam upanibadhnāti prajñāpāramitā ca me parigrhītā bhaviṣyati na ca sākṣātkṛteti/*。

[51] 關於般若波羅蜜的觀修以及菩薩的願力如何防止菩薩證涅槃詳細的討論，參 Choong, “The prajñāpāramitā in Relation to the Three *Samādhis*,” 739-753。

[52] 關於菩薩在三三昧觀修時如何只修而不證，詳細的討論可參宗玉嫩，〈大乘經典「無量功德」的涵義〉，《法光雜誌》新第 7 期（總 390 期）（2024 年 5 月），頁 20。

臺灣大學學術期刊資料庫

薩運用方便的結果：

> 如果這是這樣，一切樣貌智的圓滿覺悟是被顯示為具有樣貌，具有獨特性，有用功，[53] 具有利益，有障礙，有對境，有差異，有功用，有自性，有進入，有熟果，有所依，有支節，有細支節以及有屬性。在這些〔項目〕中，〔讀者〕應知「對境」即是凡〔心識〕以智慧為形相時的對境，……。
>
> 如果這是如此，如上〔彌勒〕說：〔一切樣貌智的圓滿覺悟是被顯示為具有〕樣貌、有用功、特質、沒有過失、有形相。[54]

聖解脫軍在這節的結論說明菩薩觀空性時，絕對不捨棄所緣境，所以一直到圓滿證悟一切樣貌智為止，菩薩所觀的空性都有樣貌以及對境。菩薩觀的雖然也是涅槃的面向：空性、無相、無願，但是與聲聞不同的是還有所緣境。此處說明菩薩觀的空性與五蘊同時存在，兩者不但沒有衝突，而且有同樣的屬性。這解釋了為何五蘊與涅槃是相同。這些內容可看作是〈空品〉「甚深」段落所謂「五蘊等同涅槃」以及「沒有色等五蘊的地方就是色等五蘊甚深的狀態（*gambhīratā*）」的補充說明。

〈空品〉「甚深」段落教導菩薩將五蘊看成像涅槃一樣甚

---

53 原文是 *na prayogaḥ*「沒有用功」，見下面的註。然而 *na* 很可能是 *sa* 的誤寫，參照下一段「有用功」*saprayoga*。

54 見本校勘記翻譯 §142: *tad evaṃ kṛtvā sākāraḥ saprakāraḥ saprayogaḥ sānuśaṃsaḥ sāntarāyaḥ saviṣayaḥ saviśeṣaḥ sakāritraḥ sasvabhāvaḥ sāvatāraḥ/ saparipākaḥ sāśrayaḥ sāṅgaḥ sopāṅgaḥ sasaṃparigrahaś ca sarvākārābhisambodho nirdiṣṭo bhavati/ tatra viṣayo jñānalakṣaṇasya yo viṣayaḥ sa veditavyaḥ/* §143: *tad evaṃ kṛtvā yad uktam ākārāḥ saprayogāś ca guṇādoṣāḥ salakṣaṇā* (AA, 1.12ab)。

臺灣大學學術期刊資料庫

深，而在〈方便品〉有兩個重點：一方面此品教菩薩在修三三昧時不可以法性觀法性，也即是不以傳統聲聞賦予五蘊的特性來觀五蘊。這說明了五蘊與涅槃一樣甚深是因為除掉傳統聲聞賦予五蘊各各特質的結果。另一方面，〈方便品〉又教菩薩在修三三昧時不可放下五蘊等所緣境，也就是說菩薩觀空性時，還有所緣境。既然還有所緣境，五蘊與涅槃一樣甚深並非五蘊和涅槃一樣，什麼有為法都不存在，而是還有樣貌和形相的。只是這些五蘊除掉傳統佛教賦予的特質之後，顯現跟涅槃一樣甚深。換句話說，所謂「沒有色等五蘊的地方」只是斷除在五蘊上增益的想像，也就是傳統聲聞對五蘊賦予的特質。當這些增益的想像拿掉後，五蘊如同涅槃一樣甚深，但是與涅槃不同的，所緣境還是有樣貌。因此，根據《般若經》的說法，空性中並非什麼對境都沒有。[55]

捌、結論

〈空品〉可以看著是《般若經》另一個編撰的起點，而且應該不會太晚於〈第一品〉，屬於非常早的階段。理由如下：一、如前言所說，Conze 已指出插在第十七品之後與第二十品後半部之前的內容是不連貫的。這些就是〈空品〉、〈恆河天女品〉以及〈方便品〉的內容。從上面的推論看出，這三品的內容緊密相關，應屬於同樣一個編撰的出發點。第十八〈空品〉這「甚深」段落主要是建立五蘊和涅槃有同樣的屬性，並為兩者的等同賦予傳統佛教的經證。而五蘊和涅槃等同的合理性以及觀修方法則是接下來兩品各自的角色：第十九〈恆河天女品〉以譬喻展示緣起

[55] 關於空性中還有對境詳細的討論參宗玉嫩，〈大乘經典「無量功德」的涵義〉，頁 18-21，尤其頁 20：「伴隨對境的空性、無相、無願才是般若波羅蜜」。

臺灣大學學術期刊資料庫

甚深的必然性，一樣適用於緣起所生的五蘊，以及在第二十〈方便品〉說明五蘊和涅槃的等同是菩薩在三三昧中觀修的內容。從三品關係來看，〈恆河天女品〉以及〈方便品〉的內容都是圍繞著〈空品〉而編撰在一起。雖然本文的討論依據現在梵語文本品章的分段，但是這些品章的分段在初期《般若經》的編撰時還未存在，因為《般若經》現存的傳本之間品章分段的地方不盡相同。顯然地，品章的分段是非常後來的事。因此，三品章的內容在還未有品章分段時，就被編撰在一起。

二、由於〈空品〉與〈第一品〉一樣，還未出現作為一切法自性的「空性」一詞，此〈空品〉的編撰應屬於非常早的階段，而且其內容還是在醞釀未來「空性」一詞。如上面已討論過，〈空品〉開始是說「五蘊甚深」，此「甚深」是形容詞 *gambhīra*，然後演變成「色的甚深」，這裏「甚深」*gambhīratā* 已變成抽象名詞。在後期的傳本，此名詞「甚深」被「真如」所代替。〈空品〉為了說明五蘊與涅槃一樣，有同樣的屬性，並沒有直接了當地提出現在耳濡目染的「空性」作為理由，而必須輾轉從原本熟悉的形容詞開始，逐漸固定化、抽象化，演變成抽象的概念，如此大費周章從早期佛對緣起的形容詞「甚深」以及緣起必然性的表達語「真如」出發，演變到後來抽象概念的名詞「甚深」以及代表五蘊本性的「真如」，顯然對後來「空性」這抽象名詞一無所知。另外，〈空品〉從早期已有的簡單形容詞逐漸演變成代表五蘊真正本質的抽象名詞，這些內容在在展現〈空品〉如何逐漸醞釀出當時還沒出現的，作為五蘊自性的「空性」。[56]

[56] 在〈空品〉內容中還有其他段落顯示此品出現時，尚未有「諸法空性」的說法。參 Choong, *Zum Problem der Leerheit*, 49-51, 101-102、宗玉璣，〈《般若經》論證大乘是佛說的權威性以及合理性〉，頁 2-9。

臺灣大學學術期刊資料庫

不但分品章是在內容完成後的事，連品章的命名也是如此。〈空品〉這名稱來自較晚的傳本，只有晚期的梵語及藏譯本、七世紀玄奘翻譯的第三和四會以及宋朝施護的譯本以〈空品〉命名。最早的三個漢譯本名稱是〈恒竭優婆夷〉、〈恒架調優婆夷〉、〈恒竭清信女〉，可能對應梵語 *Gaṅgādevī-upāsikā*。五世紀的鳩摩羅什譯本品名是〈深功德〉。最早的《兩萬五千頌般若經》，即三世紀無羅叉的譯本以〈甚深品〉命名。不只是早期傳本品名不叫〈空品〉，連此品的內容在早期傳本也未出現「空性」一詞。出現於此品的「空」屬於早期佛教「空」*śūnya/ śūnyaka* 的形容詞。若出現「空性」指的則是三三昧中的空性三昧。[57] 除了後期傳本如玄奘的《八千頌般若經》譯本以及鳩摩羅什《兩萬五千頌般若經》譯本之外，此品並未出現大乘的「空性」。

甚至連第二十〈方便品〉出現的「空」，根據梵語本只是延續早期佛教形容詞的用法。此品若出現「空性」，都與「無相」、「無願」一起，或者都與三昧成複合詞，可見出現於此品的「空性」一詞都屬於三三昧的空性三昧，而非後來大乘思想作為諸法自性的「空性」。同樣的，第十九〈恆河天女品〉在上面提到的與〈空品〉兩段相關的：即一、以油燈的譬喻來說明一切現象「甚深」的道理，以及二、須菩提與舍利弗互相討論是前心還是後心證悟圓滿菩提，「空性」一詞同樣只是三三昧的空性三昧，完全沒有大乘作為諸法自性的「空性」。從這三品還沒出現大乘作為諸法自性的「空性」來看，此三品內容的編撰可以看作是《般若經》另一個非常早的編撰起點。如同《八千頌般若經》

[57] 關於早期佛教「空」*śūnya/ śūnyaka* 沒有大乘的「空性」的涵義，見宗玉嫩，〈《般若經》論證大乘是佛說的權威性以及合理性〉，頁 5-6。

臺灣大學學術期刊資料庫

〈第一品〉也未出現「空性」一詞。因此，〈空品〉以及後來兩品的內容與〈第一品〉一樣，屬於非常早的階段。除了 Conze 所說，《般若經》前二品是其他品章成立及發展的核心以外，這裡指出圍繞著〈空品〉也發展出〈恆河天女品〉以及〈方便品〉，《般若經》其他品章內容的編撰應該也可能像這樣有不同的起點。

從三品內容的關連來看，〈空品〉的內容是進一步發揮在〈第一品〉出現的這些內容：「色等五蘊不可執受、不可執受的不是五蘊。」「色等五蘊沒有色等五蘊的自性。」[58] 聲聞佛教主張色等五蘊有它們各自的自性，〈第一品〉就否定了聲聞的主張。〈空品〉在這點上繼續延伸說明，並提出從來未有的說法：「色等五蘊與涅槃一樣，在其中沒有五蘊可被執受」，並且為這說法賦予權威性。然而〈空品〉「甚深」段落是將佛陀對緣起的屬性用在緣起所生的五蘊上，所以必須接下來在〈恆河天女品〉「甚深」的段落中以譬喻以及論證兩種方式說明緣起與緣生同樣甚深的合理性。最後〈空品〉才透露五蘊與涅槃相同的說法來自菩薩在三三昧中只修而不證的經驗。因此，此三品的內容是《般若經》形成時，圍繞在〈空品〉為起點的編撰。從菩薩在三三昧中修而不證的經驗演變成五蘊與涅槃為何相同的哲學性理論，並且醞釀後來作為五蘊自性的「空性」一詞。《般若經》初期的形

58 Aṣṭa (Wogihara: 49.2-6): *rūpaṃ hy aparigṛhītaṃ prajñāpāramitāyām evam vedanā saṃjñā saṃskāra vijñānaṃ hy aparigṛhītaṃ prajñāpāramitāyām/ yaś ca rūpasya aparigraho na tad rūpam evaṃ yo vedanāyāḥ saṃjñāyāḥ saṃskārāṇāṃ yo vijñānasyāparigraho na tad vijñānam//* 54.28-55.2: *rūpam evāyuṣman śāriputra virahitaṃ rūpasvabhāvena/ evaṃ vedanaiva saṃjñaiva saṃskārā eva vijñānam evāyuṣman śāriputra virahitaṃ vijñānasvabhāvena/* T8.227.537c9-10：色無受想，受、想、行、識無受想；538a6：色離色性，受、想、行、識離識性。

臺灣大學學術期刊資料庫

成不應只是以前面二品為核心，而是應該有不只一個編撰的起點。

臺灣大學學術期刊資料庫

略號及引用書目

藏經

CBETA: Chinese Buddhist Electronic Text Association 中華電子佛典協會：CBETA Online（2022, Q3 版）。網址：https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/。

T: *Taishō Shinshū Daizōkyō*《大正新脩大藏經》。高楠順次郎、渡邊海旭編，《大正新修大藏経》，100 冊，東京：大正一切経刊行会，1924-1934 年。簡稱《大正藏》。引用《大正藏》時，依冊書、經號、頁數、欄數、行數之順序記錄，如：T1. no. 26, p. 679, c2-10。以下詳細列出各經資訊：

東晉・瞿曇僧伽提婆譯，《中阿含經》，CBETA, T1, no. 26。

劉宋・求那跋陀羅譯，《雜阿含經》，CBETA, T2, no. 99。

東晉・瞿曇僧伽提婆譯，《增一阿含經》，CBETA, T2, no. 125。

唐・玄奘譯，《大般若波羅蜜多經》第四分，CBETA, T7. no. 220(4)。

宋・法賢譯，《寶德藏經》，CBETA, T8, no. 229。

北涼・曇無讖譯，《大方等大集經・海慧菩薩品》，CBETA, T13, no. 397(5)。

宋・惟淨等譯，《海意菩薩經》，CBETA, T13, no. 400。

臺灣大學學術期刊資料庫

一手資料

A: Ārya-Vimuktiṣeṇa's *Abhisamayālaṃkāravṛtti* = Ārya-Vimuktiṣeṇa. *Abhisamayālaṃkāravṛtti*. Nepalese-German Manuscript Cataloguing Project (NGMCP), Catalogue No. A37/9. Hamburg: Universität Hamburg, Asien-Afrika-Institut, 2002.（聖解脫軍《現觀莊嚴論釋》梵語寫本，第四現觀從頁 58v4 到 83v1）。

AA: *Abhisamayālaṅkāra-Prajñāpāramitā-Upadeśa-Śāstra: The Work of Bodhisattva Maitreya* = Stcherbatsky, Th., and E. Obermiller, eds. *Abhisamayālaṅkāra-Prajñāpāramitā-Upadeśa-Śāstra: The Work of Bodhisattva Maitreya*. Delhi: Sri Satguru Publications, 1992.

AKBh: *Abhidharmakośabhāṣyam of Vasubandhu* = P. Pradhan ed. *Abhidharmakośabhāṣyam of Vasubandhu*. Patna: K. P. Jayaswal Research Institute, 1975.

B: Ārya-Vimuktiṣeṇa's *Abhisamayālaṃkāravṛtti*. 中國西藏自治區梵語寫本，王森編號 14，北京：北京大學（第四現觀從頁 56r2 到 79r3）。

Mitra: Mitra ed. *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā* = Mitra, Rajendralala, ed. *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*. India: Baptist Mission Press, 1888. *Bibliotheca Indica*, no. 110.

MN: Majjhima-Nikāya = Davids, T. W. Rhys, ed. *Majjhima-Nikāya*. Continued by Robert Chalmers and V. Trenckner. London: Pali Text Society, 1977-1979.

Ps: *Papañcasūdanī* (*Majjhimanikāya-aṭṭhakathā*) = Woods,

臺灣大學學術期刊資料庫

J. H., and D. Kosambi, eds. *Papañcasūdanī*. Pali Text Society, 1928.

PVS: *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā IV* = Kimura, Takayasu, ed. *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā IV*. Tokyo, Japan: Sankibo Busshorin Publishing, 1990.

Rgs A: *Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā*: Sanskrit Recension A = Yuyama, Akira, ed. London: Cambridge University Press, 1976.

Rgs B: *Prajñāpāramitā-Ratna-Guṇa-Saṃcaya-Gāthā* = Obermiller, E., ed. *Prajñāpāramitā-Ratna-Guṇa-Saṃcaya-Gāthā*. Delhi: Sri Satguru, 1992.

SN: *The Saṃyutta-nikāya* = Feer, Léon, ed. *The Saṃyutta-nikāya*. London: Pali Text Society, 1884-1898.

TibC: 中華版藏譯《西藏大藏經》= 中國藏學研究中心大藏經對勘局對勘《中華大藏經・藏文部分》，北京：中國藏學出版社，1994 年 -。

TibD: 德格版藏譯《西藏大藏經》= Tibetan Buddhist Resource Centre created, *Sde-dge Bstan-'gyur*, Text Scan Input Form, Delhi: Delhi Karmapae Choedhey, Gyalwae Sungrab Partun Khang, 1985.

Wogihara: *Abhisamayālaṃkārālokā Prajñāpāramitāvyākhyā: The Work of Haribhadra* = Wogihara, Unrai, ed. *Abhisamayālaṃkārālokā Prajñāpāramitāvyākhyā: The Work of Haribhadra*. Tokyo: The Toyo Bunko, 1973.

二手資料

Choong, Yoke Meei. *Zum Problem der Leerheit (śūnyatā) in der*

臺灣大學學術期刊資料庫

Prajñāpāramitā. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2006.

——. "Nirvāṇa and Tathatā in the Early Yogācāra Texts: The Bodhisattva's Adaptation of the Śrāvaka-Path." *Journal of Indian Philosophy* 41, no. 1 (2013): 79-109.

——. "The prajñāpāramitā in Relation to the Three Samādhis." *Journal of Indian Philosophy* 44 (2016): 727–756.

Cicuzza, Claudio. "Abhisamayālaṃkāravṛtti di Ārya Vimuktisena." PhD diss., Sapienza University of Rome", 2001.

Conze, Edward. "The Composition of the *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*." In *Thirty Years of Buddhist Studies Selected Essays*, 68-184. Oxford: Bruno Cassirer, 1967.

——. "The Development of *Prajñāpāramitā* Thought." In *Thirty Years of Buddhist Studies Selected Essays*, 123-147. Oxford: Bruno Cassirer, 1967.

——. *The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines & Its Verse Summary*. Delhi: Satguru Publications, 1994.

——. *The Prajñāpāramitā Literature*. 2nd Ed., Tokyo: Reiyukai, 1978.

Harrison, Paul. "Bending Minds and Winning Hearts: On the Rhetorical Uses of Complexity in Mahāyāna Sūtras." *Journal of Indian Philosophy* 50 (2022): 649-670.

Schmithausen, Lambert. "Beobachtungen zum 1. Kapitel der *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*." In *Prajñāpāramitā and Related Systems: Studies in Honor of Edward Conze*, edited by Lewis Lancaster, 35-80. Berkeley: University of California, 1977.

宗玉嫩，〈《般若經》論證大乘是佛說的權威性以及合理性〉，

臺灣大學學術期刊資料庫

《法光雜誌》新第 3 期（總 386 期），2023 年 1 月，頁 1-27。

——，〈大乘經典「無量功德」的涵義〉，《法光雜誌》新第 7 期（總 390 期），2024 年 5 月，頁 1-33。

臺灣大學學術期刊資料庫

附錄：

A、B 梵語寫本的校勘

Āryavimuktiṣeṇa Abhisamayālaṃkāravṛttiḥ

解脫軍《現觀莊嚴論釋》第四現觀 §117-144 段

校勘的體例

●：A 寫本穿線洞的空欄

○：B 寫本穿線洞的空欄

°：這符號以下的字符與校勘本相同

( )：A 寫本上漏抄的字符

<>：A 寫本上邊緣因破損造成字符完全掉落

[]：A 寫本上墨漬淡化、暈染、摺痕造成字符模糊不清，或破損造成部分字符脫落

{}：A 寫本上多餘的字符被二手剔除

⁽xx⁾ ʸ：xx 一串字為註腳 y 所指涉

«»：A 寫本經後人塗改的字符

＋：寫本上一個字符的空白空間

x：無法辨識的字符

⦿：小章節的結束

✿：大品章的結束

IX. bhāvanāmārgasthalakṣaṇam

(PVS IV, 163.24-178.22) (TibD, 153b5-159a4) (A, 78r3-79v6, A, 86r(80r)1-88r(80v)5) (B, 74r4-77r2)

§117

u<ktaṃ da[rśa>[na]mārgasthāvaivarttikabodhisattvasaṃghalakṣaṇam/ [bhāva]nāmārgasthasyedānīm ca vaktavyam ity āha/ ●

臺灣大學學術期刊資料庫

gambhīro (B, 74r5) bhāvanāmārga (AA, 4.52a)

iti yad uktam/ darśayatu bhagavān gambhīragambhīrāṇi sthānānīti/ vīpsyābhidhānaṃ paunaḥ●puṇyā○nyāsabhāvanājñāpanārtham/ sthānānīti sthityabhidhānaṃ tasya prābandhikatāprakhyā(pa[nārth]am/ yatra sthitvā bodhisattvā)[59](A, 78r4)(ś) catvā○ri [smṛtyupa]sthānāni yāvad aṣ[ṭā]daśa<veṇi>kā[n buddha]<dhar>mān paripūrayeyur iti/ tasya niravaśe●ṣādhigamapa(B, 74r6)ripūrikāraṇatvajñāpanārtham/

§118

katamat punar asya gāmbhīryam ity āha/

gāmbhīryaṃ śūnyatā(dikam/ (AA, 4.52b)

yad āha ●/ śūnyatānimittāpraṇihitānabhisaṃskārānu)[60]tpād avirāganirodhanirvāṇaśāntatathatābhūtakoṭīnāṃ (A, 78r5) gambhīrasthānatveneti/ kiṃ punaḥ [śūnyatādī]nāṃ [gāmbhīryam] <i>ty āha/

samāropāpavādāntam uktatā sā gambhī●ratā//[61] (AA, 4.52cd)

tatreyaṃ samāropāntam uktatā yad āha/ rūpāc ca vārito (B74v1) yatra tathatāyāṃ na rūpam iti/ tatreyam apavādānta●m uktatā yad āha/ nirvāṇaṃ cāpi sūcitaṃ/ nānyatra rūp[āt ta]thatety evaṃ sa rvadharmanivāraṇanirvāṇasaṃsūcanena (A, 78r6) rūpādīnāṃ gambhīrasthānatveneti/

---

[59] 在 A 寫本，此十二個字符是塗改在原本只有七字符的空間。

[60] 在 B 寫本，此二十一個字符是塗改在原本只有十五個字符的空間。

[61] 在 Tib (TibD, 154a2; TibC, 359.18-19) 此句是除掉增益與損減的：zab mo de ni sgro 'dogs dang/ skur pa'i mtha' las grol ba nyid/

臺灣大學學術期刊資料庫

§119

katamaḥ punar bhāvanāmā[rga ity āha]

c[i]ntātulana[62]nidhyānāny abhīkṣṇaṃ ● bhāvanāpathaḥ/（AA, 4.53ab)

yad āha/ yadā puna⟨r imāni⟩[63] gambhīragambhīrāṇi sthānāni upayuktavīpsyārthenābhideśena[64] cintayiṣya●tīti (B, 74v2) śrutamayyā prajñayā/ tulayiṣyatīti cintā[may]yā/ upanidhyāsyatīti bhāvanāmayyā prajñayā/ ka(A, 78v1)smin punar viṣaye ○ [bhāva] nāmārga i[ty]<āha/

nirvedh>āṅ<geṣu d>ṛṅmā[rg]e bhā[vanā]mārga eva ca/ (AA, 4.53cd)

yad āha/ evaṃ ma●yā sthātavyam iti yathā nirvedhabhā○gīyādhikāreṇa prajñāpāramitāyām ājñaptam/ evaṃ[65] mayā śikṣitavyam iti/ ya●thā darśanamārgādhikāreṇa (B, 74v3) prajñāpāramitāyām ākhyātam/ evaṃ[66] mayā pratipattavyam iti/ yathā bhāvanāmā(A, 78v2)rgādhikāreṇa prajñ[āpārami] tā○yām [upad]iṣ<ṭa>m/ <a>ta e[va ca]tvāri nirvedhabhāgīyāni/ darśanabhāvanā○mārgau cādhikṛtya tathā sampādayaṃs tathopanidhyā●{a}yaṃs tathopaparīkṣamāṇas tathā prayujyamānas tathā ghaṭa●mānas tathā vyāyacchann iti/ ṣaṭpadābhidhānena/

§120

---

62 A: cintātulana°, B: cintātulanā°, AA, 25.5: cintātulana°

63 在 A 寫本這三個字符是塗改在原本只有兩個字符的空間。

64 A, B: uparyukta°，此處依藏譯修改，見 Tib (TibD, 154a5; TibC, 360.9): nye bar mkho ba。

65 A: eva, B: evaṃ

66 A: eva, B: evaṃ

臺灣大學學術期刊資料庫

kathaṃ bhā(B, 74v4)vanāmārgasthasya sa eva viṣayaḥ/ prābandhi(A, 78v3)<katvād uttarasyottarasya> [pūrvaḥ pūrva iti na doṣaḥ]/ bh[ā]vanāmā○rgānuśa[ṃ]sas trividhaḥ/ yad āha/ apramā●ṇakuśalasamparigrahāt parastrīkṛtasaṃketamanuṣyavitar kabahutvodāhāraṇe○nāpramāṇapuṇyaprasavenāpa●rimitakalpasa ṃsāracchoraṇapṛṣṭhīkaraṇa[vyant]īkaraṇaiḥ karmakṣayaviṣka(B, 74v5)mbhaṇāpūrvānutpattivā(A, 78v4)<cakair bhāvanāmārgakā>[ri] trajñāpanārthair

§121

iti/

[prābandhika]tvād iṣṭo 'sau navadhā ca prakāra○taḥ/ *mṛduma●dhyādhimātrāṇāṃ punar mṛdvādibhedataḥ*[67]// (AA, 4.54)

vipakṣāṇāṃ pratipakṣāṇāṃ ceti sambandhanīyam[68]/ trayo hi mūlaprakārā ●○ *mṛdumadhyādhimātrāḥ/ teṣāṃ punaḥ pratyekaṃ* [*mṛ*]*dumadhyādhimātrabhede kriyamāṇe navaprakārā bhava*(A, 78v5)<nti/ ya(B, 74v6)*d idaṃ mṛdumṛduḥ/ mṛdumadhyaḥ/ mṛdvadhimātraḥ/ madhyamṛduḥ/ madhyamadhyaḥ/ ma*>[*dhyā*]*dhi*[*mātraḥ/ adhimā*]*tramṛduḥ/ adhimātramadhyaḥ/ adhimātrā●dhimātra iti/ yathā pratipakṣasyaivaṃ vipakṣasyāpi veditavyāḥ/ tatra mṛdumṛdunā mārgeṇādhimātrādhi●mātrasya vikalpasya prahāṇaṃ yāvad adhimātrādhimātreṇa mṛdumṛdor ādita evādhimātramārgāsam*(A, 78v6)<*bhavād u*(B, 75r1)*tp annādhimātramārgasyādhimātrakleśābhāvād audāri*>*k*[*o*] *hi*

---

[67] A: bhedetaḥ, B: bhedataḥ，以下斜體字都是引自世親的《俱舍論》第六品第33頌。

[68] A: sambandhanīyan, B: sambanīyan

臺灣大學學術期刊資料庫

malaś cailāt pūrvaṃ[69] *nirdhūyate ● paścāt sūkṣmaḥ/ audārikaṃ ca tamaḥ sūkṣmeṇālokena hanyate/ sūkṣmaṃ cādhimātreṇety*[70] *eṣa dṛṣṭāntayogaḥ ●/ śuklā hi dharmā balavanto durbalās tu kṛṣṇāḥ/ kṣaṇikamṛdukenāpy āryamārgeṇānādisaṃsāra*(A, 79r1) *paraṃparāpyāyi*[*tā*]<*nām* a>dhimātrāṇ[āṃ *kleśanām unmūlan*>[*āt/*] [*ba*]*hukālasaṃvardhitānāṃ doṣāṇāṃ tṛvṛtka●rṣaniḥka*(B, 75r2)*rṣaṇavat*[71]*/ kṣaṇikālpapradīpamahātamoghātavac cety*[72] ācāryabandhuḥ/

§122

tatrādhimātrādhimātro vikalpapra●kāro[73] yad āha ○/ prajñāpāramitāvirahitasya tri[ṣu] ratneṣu gaṅgānadīvālikopama kalpāmiṣadānadā(A, 79r2)tuḥ sakāśād iti/ asya pratipakṣeṇa[74] ○ mṛdumṛd[u]mārgaprakāro yad āha/ prajñāpāramitāśravaṇādi●yog avato[75] bahutarapuṇyaprasavatvena/ tat kasya heto(B, 75r3)r eṣa hi bodhisattvānāṃ mārgo yenānuttarāṃ samyaksambo●dhim[76] abhisambudhyanta ity upapattyā(/ 1 /) adhimātramadhyo vi○kalpaḥ/ yad āha/ tasyaiva tāvataḥ kalpān[77] srotaā(A, 79r3)pannebhyo yāvat tathāgatebhyo 'rhadbhyaḥ samyaksambuddhebhy[a[78] āmi] ṣadāna○dātuḥ sakāśād iti tasyaiveti ● prajñāpāramitāvirahitasya/

---

69 A, B: pūrva, Tib (TibD, 155a2; TibC, 362.5): dang por
70 A: cādhimātreṇaty, B: cādhimātreṇety
71 AKBh, 355.20: trivṛtkarṣaniṣkarṣaṇavat
72 見 AKBh, 355.10-21。
73 A: vikalpaṃ, B: vikalpa°
74 A: pratipakṣaṇa, B: pratipakṣeṇa
75 A, B: yogavanto
76 A: samyaksabodhim, B: samyaksambodhim
77 A: kalyāna, B: kalyāṇān
78 此處 A 寫本原本作 sambuddhebhyo，後修改為 sambuddhebhya。

臺灣大學學術期刊資料庫

evam uttaratrāpi vācyam asya pratipakṣeṇa[79]/ mṛdumadhyo (B, 75r4) mārgo yad āha/ prajñāpārami●tāyogavato bahutarapuṇyaprasavatvena/ tat kasya hetoḥ śrāvakā⟨dibhū⟩[80]misama ⟨ti○krame⟩[81]ṇānuttarasamya(A, 79r4)[ksambodheno]papa[ttyā]/ 2 /

§123

a[dhimātramṛ]<duvikalpo> yad āha/ punas tasyaiva tāvataḥ kalpāṃs tiṣṭhato ●○ dānaśīlakṣāntivīryadhyānaprajñāṃ bhāvayataḥ sakāśād iti/ asya pratipakṣeṇa mṛdvadhimātro[82] mārgo[83] yad ā(B, 75r5)ha/ it a●rasyaikadaivasikadānādiprayuktasya bahutarapuṇyaprasavatvena/ tat kasya hetor atra sthitvā sarvadha○rmapra(A, 79r5)pūraṇāt prajñāpāramitāyā bodhi<sattvaja>[na]<yitrītve>nopapattyā/ itarasyeti prajñāpārami●tāyogavata ○ evam uttaratrāpi vācyam/ 3 /

§124

madhyādhimātro vikalpo yad āha/ punas tasyaiva tāvataḥ kalpān sattve●bhyo dha(B, 75r6)rmaṃ dadataḥ sakāśād iti/ asya pratipakṣeṇa madhyamṛdur mārgo yad āha/ itarasyaikadaivasi(A, 79r6)kadha[rma]dānasya bahutarapuṇyaprasa[vatve]na/ ta[t kasya he]<to>ḥ pra[jñāpā]<rami>tāvirahitāvirahitāyoḥ sa●rvākārajña tāvirahitāvirahitatvenopapattyā/ 4 / ⟨madhyamadhyo vikalpo⟩[84] yad āha/ punas tasyaiva tāvataḥ kalpāṃś caturṣu ● dhyāneṣu yāvat smṛtyu(B, 75v1)pasthāneṣu[85] yāvad āveṇikeṣu yogam

---

79 A: pakṣeṇa, B: pratipakṣeṇa

80 在 B 寫本，由於 di 後破洞，造成 di 暈染模糊，而 bhū 脫落。

81 在 B 寫本這幾個字符暈染模糊不清。

82 A: mṛdudhimātro, B: mṛdvadhimātro

83 B 寫本在此處有個填補空間的符號。

84 在 A 寫本此七個字符是塗改在原本只有五個字符的空間。

85 A: °sthāpaneṣu, B: °sthāneṣu

臺灣大學學術期刊資料庫

āpannasya sakāśād iti/ asya pra(A, 79v1)tipakṣeṇa madhyamadhyo mārgaḥ/ yad āhetarasya teṣv ekadaivasikayo[ga]m āpannasya bahutarapuṇyaprasava●tvena[86]/ tat kasya hetoḥ prajñāpāramitayā 'virahitavirahitayoḥ sarvākārajñatāyā vivarttanavivarttanayo●r[87] asthānasthāna aikāntikaniryāṇopapattyā[88]/ 5 /

§125

madhyamṛduvikalpo yad āha/ punas tasyaiva tā(B, 75v2) vataḥ ka(A, 79v2)<lp>[ā]n āmiṣadānapratisaṃlayanapratisaṃ yuktamana<s>ikārān uttarasa[m]yaksambodhipariṇamayituḥ ● sakā○śād iti/ asya pratipakṣeṇa madhyādhimātro mārgo yad āha/ itarasyaikadaivasikāmiṣadātur bahutarapu●ṇyapra○savatveneti/ tat kasya hetoḥ prajñāpāramitāpariṇāmasya paratvodbhāvaneti[89]/ 6 / mṛdvadhi(A, 79v3)mātro v[i]kalpo ya(B, 75v3)d āha/ puna[s] tasyaiva [tāvata]<ḥ kalpān> [saś]rāvakasaṃghātītānāgatapratyutpa nnasamya●ksambuddhakuśalamūlānumo○danānuttarasamyaksam bodhipariṇāmayituḥ sakāśād iti/ asya pratipakṣe●ṇādhimātramṛdur mārgo yad āha/ itara○syaikadaivasikatatkuśalamūlānumodanāpa riṇamayitu(A, 79v4)<r> [bahu]tarapuṇyaprasavatvena/ tat kasya hetoḥ <p>ra<jñ>āpā(B, 75v4)ra[m]i[t]ānumodanāpariṇāmasya paramatvopapa●ttyā/ 7 /

§126

mṛdumadhyo vikalp[o] yad āhābhisaṃskārasya kalpita○tvena bahu tarapuṇyaprasavatvenābhisaṃskāreṇa samya●gdṛṣṭinyāmāvakrama

---

[86] B 寫本在 tve 及 na 之間有個填補空間的符號。
[87] A, B: vivarttanāvivarttanayor
[88] A: °niryāṇopattyā, B: °niryāṇopapattyā
[89] A: paratvodbhāvaneti, B: paratvodbhāvanena

臺灣大學學術期刊資料庫

ṇānuttarasamyaksambodhāśakyatvenāniṣṭaprasañ○janeneti[90]/ asya pratipakṣeṇā(A, 79v5)dhimātramadhyo mārgo yad āha/ so 'pīdānīṃ subh[ū]te '[bhi]saṃskāraḥ śūnyaka eva khyā(B, 75v5)ti/ riktaka evātuccha●ka evāsāraka eva khyātīti/ navamaprakārabhāvanāmārg āvasthāyāṃ na tu pūrvam ity ākṛ○tārthena parihārābhi●dhānena[91]/ tatrādhyātmabahirdhādhyātmabahirdhāśūnyatābhiḥ śūnyakābhiḥ[92] śūnyakābhisaṃskārakhyā○panena/ śūnyaśūnya(A, 79v6)<t ā>mahāśūnyatāpara<mārthaś>[ū]nya[tābhiḥ]</ riktatvena/ saṃskṛtātyantānavarā>[grā]navakāra[93]śū(B, 75v6)nyatābhis tucchakatvena/ ● prakṛtisvalakṣaṇābhāvasvabhāvaśūnyatā[bhi] r asārakatvakhyāpanena/ ata evāha/ tat kasya hetos tathā hi so 'dhyātma●śūnyatāyāṃ yāvad abhāvasvabhāvaśūnyatāyāṃ suśi[kṣita i]<ty upapat>[tya]ā/ punaḥ saṃnāhaprasthāne sambhāraniryā §127

[94](A, 86v1)[ṇaprati]<pa>[ttīr adhi]<kṛtyābhisaṃskārasya yathākramaṃ śūnyakādicaturvidhābhidhāne>[na/ ta]thā hi tāsūcyate/ (B, 76r1) yathā●haṃ bhagavato bhāṣitasy[ā]r[th]am ājānāmy asaṃnāhasaṃnaddha eṣa bhagavan bodhisattvo mahāsattvo vedita[v] yaḥ/ yad idaṃ svalakṣaṇaśūnyatāṃ ● māyādharmatām upādāyeti[95]/

---

[90] A: °saṃjaneneti, B: °saṃjñaneneti

[91] A 寫本原本作 °bhidhānāna，後修改為 °bhidhānena。

[92] A: śūnyatābhiḥ, B: śūnyatābhiḥ śūnyakābhiḥ

[93] A: °grānakāra°, B: °grānavakāra°

[94] 從 §127 到 144，A 寫本次序誤植。

[95] 這些是引自〈第一品〉，見 Aṣṭa, 88. 15-16: dharmataiṣā subhūte dharmāṇāṃ māyādharmatām upādāya syāt/，以及 Aṣṭa, 90.7-10: atha khalv āyuṣmān subhūtir bhagavantam etad avocat- yathāhaṃ bhagavan bhagavato bhāṣitasyārtham ājānāmi, tathā asaṃnāhasaṃnaddho batāyaṃ bhagavan bodhisattvo mahāsattvo veditavyaḥ/。

臺灣大學學術期刊資料庫

8[96] / mṛdumṛdu<r> [vikalpa]ḥ saṃkhyeya[pra]<meyaparimāṇā[97]
dhigamasaṃgṛhīto yathā bhāva(A, 86v2)n>āmārgādhikā[re]<ṇa>
nava<myāṃ bhūmau tasya pratipakṣeṇādhimātrādhimātro>
[m]ārgaprakāro bhavati/ yad āha ●/ śūnyatāyāṃ sthitasyeti/
bhāvanāmārge nava(B, 76r2)maprakārasaṃgṛhītāyām avirahitaprajñ
āpāramita[98]syāsaṃkhyeyāprameyāparimā●ṇa[99]puṇyasaṃgraheṇa triv
idhopa○mā'paryayayogajñāpanārtheneti/
§128
asaṃ[khye]<yādīnāṃ ko viśeṣaḥ/ kiṃ nānāka>(A, 86v3)raṇam iti/
svabhāvalakṣaṇopalakṣaṇ<ārthapa>[ri]○praśnena (saṃkhye)[100][yā]
sa<ṃ>kh[y]eyadhātvoḥ saṃsāranirvāṇalakṣaṇayo●ḥ saṃkhyā'
vidyamā(natve(nāsaṃkhyeyatve)na tatsamatādhigama(B, 76r3)
jñāpanārthena/ adhvasu pramāṇā[101]nupalabhyatvenāpramāṇat
vena/)[102] tadadhigamasyāsaṃskṛtatvajñāpanārthena/ ● mātum
aśakya○tvād aparimāṇatvena/ sarvākārajñatāviṣayavibhutvajñāp
a<nārthena/ itīdam asaṃkhyeyādīnā>(A, 86v4)m upala[kṣa]ṇam/
[svabhāvalakṣa]○ṇam adhikṛ[ty]<āha>[/ sa]rvadharmāṇāṃ (śūnyatve
[103]nāsaṃkhyeyāprameyāparimāṇa(tve)neti/ yady e)[104]vam

---

[96] A 寫本這數字是尼泊爾拼音數字：hrā。
[97] B: °pariṇāmā°，此處根據藏譯修改，見 Tib (TibD, 156b7; TibC, 366.16): tshad yod pa。
[98] A 寫本原本作 °pāramitāsyā°，後修改成 °pāramitasyā°，與 B 寫本同。
[99] B: °pariṇāmā°，此處根據藏譯修改，見 Tib (TibD, 156b7; TibC, 366.16): tshad yod pa。
[100] A 寫本在 yā 之前掉落兩個字符，無法辨識，B: yā 前缺字。
[101] A: °pramāṇa°, B: °pramāṇā°
[102] A 寫本此 33 個字符是塗改擠壓寫在原本只有 25 個字符的空間。
[103] A: śūnyatā°, B: śūnyatve°
[104] A 寫本，此 18 個字符是塗改擠壓寫在原本只有 12 個字符的空間。

臺灣大學學術期刊資料庫

asaṃkhyeyādinirdeśā(B, 76r4)ḥ ● paramārthena na kṣamāḥ/ (AA, 4.55ab)

abhinno hi śūnyatālakṣaṇaḥ paramārtho
'bhilāpabhedenā(rthabhedena) cety[105] asyākūtam[106]/ ○

kṛpānisyandabhūtās[107] te ● saṃvṛtyābhimatā[108] muneḥ/ (AA, 4.55cd)

yad āha/ vyañjanārthayor nānākaraṇānupalam<bhād
anabhilāpyasyāsaṃkhyeyam iti/> (A, 86v5) yā○van
nirvāṇam iti tathāgatasya karuṇāni[syandanirdeśeneti]/
tathāgatakaruṇānisyandanirdeśāś ce●d ete sarva(B, 76r5)viṣayair
ebhir bhavitavyam ity āha/ yathāhaṃ bhagavato bhāṣitasya
karuṇānisyandanirdeśā ete tathāgata●syety a○syārtham ājānāmi/
sarvākārasarvadharmā[bhi]sambodhādhikā<reṇa tathāgatasya
sarvadharmāṇām anabhilā>(A, 86v6)pyatve[na/ katham] ity āha/ ○
teṣāṃ śūnyatā[yā aśakyābhilāpatve]neti/

§129
hānivṛddhī na yujyete nirālāpa●sya vastunaḥ/
bhāvanākhyena kiṃ [h]ī(B, 76r6)[na]ṃ vartmanā/ (AA, 4.56abc)

yad uktam adhimātrādhimātrādinavavikalpajātam[109]/

---

[105] A: caty, B: cety
[106] A: asyākṛtam, B: asyākūtam
[107] B, PVS (IV, 172.28ff.): °niṣpanda°， 此處依 Tib (TibD, 157a7; TibC, 367.17): rgyu mthun 修改。以下皆同。
[108] A: saṃvṛtā°, B: saṃvṛtyā°
[109] A,B: adhimātrādhimātran navavikalpajātam，此處依藏譯 (TibD, 157b4; TibC, 368.10): rnam par rtog pa chen po'i chen po la sogs pa rnam pa dgu ni; 以及下面 mṛdumṛdvādinavaprakāramārgajātam 相似句而修改。

臺灣大學學術期刊資料庫

kim udāgatam// (AA, 4.56d)

yad uktaṃ[110] ● mṛdumṛdvādinavaprakāramārgajāta
m i[t]i [c]o[dya]m/ yad āhā<nabhilāpyasyārthasya
hānivṛddhipratiṣedhā>(A,86r1)t pāramitānāṃ yāvad āveṇikānāṃ
buddhadharmāṇāṃ hānivṛddhipratiṣedhena sarvākārajñatāyāḥ
sa●myaksambodhābhavyatvena/ asya parihāro 'bhidhīyate/

yathā bodhis tathaivāsāv iṣṭasyārtha(B,76v1)sya sādhakaḥ/ (AA, 4.57ab)

bhāvanāmā●rga ity arthaḥ/ yad āha/ sarvatrādhiga[me] <'haṃkā>ra
vivṛddhiprati<ṣ>e<dhena/ yathānuttarāsamyaksambodhis tathā>(A,
86r2)manasikārādipariṇāmavatas tadbhavyatveneti/
§130
kathaṃ ca bodhir ity āha/

tathatālakṣaṇā bodhiḥ so ● pi tallakṣaṇo mataḥ// (AA, 4.57cd)

iti/ yad āha/ yā rūpasya yāvan nirvāṇasya tathatā tasyāḥ
sambodhitvena evaṃprajñāpārami●tācaryāyā[111] hāni[vṛ]
ddhipratiṣedhayogānujñāneneti[112]/ e(B, 76v2)<vaṃ hi hetuphalayoḥ
phalahetvor ve>(A, 86r3)taretarasva[bhāv]ānuvidh[ānāt[113]/]
hetuphalasambandhāvaiparītyam udbhāvitaṃ bhavati ○/
§131
evam api kṛtvā

---

[110] A: yad ukta, B: yad uktaṃ
[111] B 寫本，ca 與 ryā 之間有個填補空間的符號。
[112] A: °yomānujñāneneti, B: °yogānujñāneneti
[113] B: vā/ itare°

臺灣大學學術期刊資料庫

pūrve●ṇa[114] bodhir no yuktā[115] manasā paścimena vā/ (AA, 4.58ab)

yad āha/ prathamapaścimayoś cittotpādayoḥ
parasparāsaṃsṛṣṭa●○tvāt kalpāsaṃkhyeya[t]rayasamudāgatakuśala
mūlopacayāsambha[v]ā<t kataraccittotpādānuttarasamyak>(A,86r4)
sambodhipariprāśnene(B, 76v3)ti/ [katham i]<dā>[nī]ṃ bo[dh]<iḥ
sam>[bhavatīt]i lokaprasiddhena

dīpadṛṣṭāntayogena ● (AA, 4.58c)

yad āha/ pradīpavartidāhodāharaṇeno○bhayacittotpādasāphalyajñāpa
nāt[116] taccittotpādaviṣayabhūtāsu[117] da●śasu bhūmiṣu śikṣamāṇasyān
uttarasamyaksambodhijñāpaneneti/ ○ <na ca prathamapaścimābhyāṃ
cittotpā>(A,86r5)dābhyāṃ na ca tāv <anāgamyābhisambodhir iti/
kim idaṃ vijñātavya>m ity āha/

gambhīrā dharma(B, 76v4)tāṣṭadhā// (AA, 4.58d)

a●sminn adhikāre pratisartavyeti sambandhanīyam/
§132
katham aṣṭadhā/ aṣṭavidhaṃ hi gāmbhīryam/ katamat tad ity āha/

utpā○de ca niro●dhe ca tathatāyāṃ gambhīratā/
jñeye jñāne ca caryāyām advayopāyakauśale// (AA, 4.59)

<tatrotpādagāmbhīryaṃ yad āha/ na ca> (A, 86r6) tā○bhyāṃ

---

[114] A 寫本此處後面有三個字符被塗掉，以三個填補空間的符號代替。
[115] B 寫本原本做 nopayuktā，造成此句多了一個音節，另外寫本作 nīmukta、nīmūkta、no yukta，見 AA p.26.1。
[116] B 寫本 °jñāpanāt 中的 nā 是擠壓寫在兩字符間。
[117] A: tacitto°, B: taccitto°

臺灣大學學術期刊資料庫

na ca tā[v] <anāgamyābhisambodhāt pratītyasamutpādagamb hīratvena>[/ niruddha]sya cittasyotpādaprati●ṣedheneti/ ya(B, 76v5)d uktaṃ tat kim manyase subhūte yac cittaṃ niruddham[118] api nu tad utpatsyate/ no hīdaṃ bhagavann iti(/ 1 /) nirodha[g] ā●mbhīryaṃ yad ā○ha/ utpannasya [c]ittasya nirodhadharmitvena taddharmi[ṇo] <nirodhapratiṣedheneti/ yad uktaṃ tat kiṃ (A, 88r1) manyase subhūte yac cittam utpannam api tu tan nirodhadharmi/ nirodhadharmi bhagavan/ tat kim> ma<nyas>e ● yan nirodhadharmi api nu[119] tan nirudhyate/ no hīdaṃ (B, 76v6) bhagavann iti/ ko rthaḥ utpannamātram eva hi tannirodhābhimu●khatvāt/ nirodhagrastaṃ tatprakṛtitvād iti kiṃ puna<r> nirotsyat<e>/ 2 /

§133

tathatāgāmbhīryaṃ yad āha/ ya(A, 88r2)<thā tathatā ta>[thā sth āne]<nāvikalpajñānaviṣayābhisambandhenābhūtakoṭibhāvapras añjaneneti/ 3> ● / jñeya[ṃ g]āmbhīryaṃ yad āha/ tathatāyā[ś c] ittān nānyānanyatveneti/ 4 / jñānagāmbhīryaṃ yad āha/ tathatāyās ta●thatā-adarśa(B, 77r1)neneti/ yad uktaṃ na ca tathatā tathatāṃ paśyatīti/ 5 / caryāgāmbhīryaṃ yad āha/ evaṃcara(A, 88r3)taḥ kva cid acaraṇam [u]pādā<ya gambhīrapāramitācaryānujñānena/ tat kasya hetos tathatāyāṃ sthitasya> ● vyākaraṇādisamudācārābhāveneti/ 6 / advayagāmbhīryaṃ yad ā[ha/ paramārthacaryāyāṃ] dvayasamudācārābhā●vena[120]/ bodhisattvasya

---

[118] A: yac cittaniruddham, B 原本作：yac cittaṃ na viruddham, 後來把 av 剔除。PVS IV, 176.20: yac cittaṃ niruddham api nu tat punar evotpatsyate. Tib (TibC, 370.8-9): sems gang 'gag pa de phyir skye bar 'gyur ram/

[119] A: api nu, B: api tu

[120] A: dvayasamudāyacārābhāvena, B: dvayasamudācārābhāvena

臺灣大學學術期刊資料庫

nimittānimittasaṃjñāpra[yogābhāve]neti[121]/ 7 / upāyakauśalya(B, 77r2)gāmbhī(A, 88r4)ryaṃ yad āha/ [pa]r[i]pūrṇabalādi<yāvadāve ṇikabuddhadharmāṇām abhisambodhopāyakuśalatvāt kasya> ● ci[d bhā]vābhāvī○karaṇatvapratiṣedhena tat kasya hetoḥ svalakṣaṇaśū nyasarvadharmajñāna[sthi]tasya tattadvipakṣacā●riṇāṃ sattvānāṃ ta[ttatpratipa○kṣapratiṣṭhā]panasattvapar[i]pākāya kuśalatveneti(/ 8 /) // ⦿ // uktaḥ śai(A, 88r5)kṣo 'ya[ṃ darśa]nabhāvanāmārga[stho] 'v[aiva]<rti>(B, 77r3)[ko bodhisattvasaṃghaḥ/]

X. aśaikṣabodhisattvasaṅghalakṣaṇam

A. saṃsāranirvāṇasamatā
(PVS IV, 178.22-181.15) (TibD, 159a4-160a6) (A, 88r(80v)5-87r(82r)1) (B, 77r3-77v4)
§134
sa<ṃ>sārani<r>vāṇasamate[dānī]<ṃ> [vakta]●vyā/ aśaikṣasaṅghalakṣa[ṇa]paridīpanārtham/ etāva○[d dh]i śikṣitavyaṃ yad idaṃ sa[ṃkleśavikalpaprahāṇā]ya vyavadā●navikalpaprahāṇāya ca tadubhayasamatāvagamāt tv a[śaikṣo] bhavati ○/ tataḥ pareṇa śikṣitavyābhāvād a(A, 88r6)ta āha/

svapnopamatv[ād dha]rmāṇāṃ bha[vaśāntyo]<r avi>kalpanā/ (AA, 4.60ab)

yad āha/ ataḥ pa(B, 77r4)raṃ vipakṣapratipakṣavika●lp āvasthāparyupayogam adhikṛtyobhayasamatāvagamāt saṃsārasvapnābhisandhinā/ avi○kalpajñānadivasābhi●sandhinā ca

[121] A: nimittānimitta°, B: nimittāni nimitta°

臺灣大學學術期刊資料庫

diva[sa]bhāvanāvivṛddhipratiṣedhāt svapnagatabhāvanāvi[vṛddhipr atiṣedhena/ tat kasya he(A, 88v1)(to)○[r avikalpa]ḥ khalv āyuṣma[ñ chā]riputra [svapna]ś ca divasa[ś ca] vi[pakṣa]pratipakṣavikalpenety upapa[ttyā/

§135

ka]●rmābhāvā(B, 77r5)dicodyānāṃ parihārā yathoditāḥ/ (AA, 4.60cd)

tatredaṃ karmābhā(va)codyam/ yad āha/ svapnopamadharmatve svapna iva ka○rma●ṇo maulapṛṣṭhasaṃgṛhītasya ācayopacay[ā] bhāvaprasaṃjaneneti/ asya parihāro yad āha/ atha vibu(A, 88v2) ddhottare○[ṇa] parijñānena vikalpa[y]e<n na tu vikalpayatīti[122]/ karmaphalasambandhasya sāṃketikatopanyāse>●na/ yaś ca divā prā(B, 77r6)ṇātipātaḥ kṛto yaś ca svapnāntara iti/ prasiddho 'naktaṃ divābhidhānena/ antaragrahaṇena saṃsā●rasvapnaviśeṣaṇārthena/ tat karmāyuṣmāñ chāriputraḥ kim āheti/ bhūtābhūtasvabhāvapariprāśnena prati(A, 88v3) pakṣavibodhe 'pi [vi]kalpānu[vṛtti]<prasañjanāt tatpāram arthikatāsaṃsūcanārtheneti/ codyaṃ/ asya parihā>●ro yad āha/ sārambaṇakarmotpādānujñānād anāramba(B, 77v1) ṇakarmotpādapratiṣedhāc ca punas tatsāṃketikatveneti[123]/ sarvace●tanāviviktatvāt tadārambaṇabhāvābhāveneti co[dyam]/ [a]sya parihāro yad āha/ nimittīkṛtyāyuṣmañ[124] chāri(A, 88v4)

---

[122] B: na tu vikalpayatīti, Tib (TibD, 159b2; TibC, 372.18-19): rnam par rtog par mi byed pa ni ma yin na zhes bya bas

[123] A: saṃketika°, B: sāṃketika°

[124] A, B: °āyuṣmān

臺灣大學學術期刊資料庫

putreti/ parikalpitāra[mba]<ṇabhāvānujñānena/ svapnāntaragatasya dānādikuśalamūlānuttarasamyaksambodhipari>●ṇāmasya bhūtābhūtapariṇāmapraśneneti codyam/ asya parihāro yad āha/ āryamaitreyasya sarvajña(B, 77v2)tābhisamayapratyakṣatvā●d ekaj ātipratibaddhatvenaitatpraśnavisarjanādhikāreṇeti ko 'rthaḥ/ etatpra śnavisa○rjanādhikāreṇaivā(A, 88v5)<nāgatabuddhaparaṃparotpattir ity aparisamāptanirdeśo 'yaṃ praśnaḥ/ tatparisamāptau hi saty āsam āgata○buddho>●tpādavaiyarthyaprasaṅga iti/

§136

katham aparisamāptanirdeśa ity āha/ nāmārabhya sarveṣāṃ dharmāṇāṃ visarjaka(B, 77v3)bhāvānupalambhe●naivaṃ vaiṣāṃ svayam asākṣātkaraṇapratijñāneneti/ {tadasākṣātkara ṇapratijñāneneti/}[125] tadasākṣātkaraṇa(A, 88v6)<pratijñānaṃ sākṣāt○kṛtasyārthasya tatpraśnavisarjanaparisamāptidoṣaparihārārt ham/ anāgatabuddhanetrī>sa●mucchedābhāvakāmatām upā○dāyeti/ ata evāha/ ṣaṭpāramitānupalambhaca[rita]syāryamaitreyasya ga mbhīraprajñatvenānāga●ta[126]saṃsārani(B, 77v4)rvāṇāpratibh āgadeśanānimittādhiga[más]<t>[i]<tāsaṃsūcanārtheneti/>[127] [saṃsāra]nirvāṇasamatādeśa(A, 87r1)<nāyās[128] tā○dārtikaṃ prayojanam adhikṛtyāha/ anupalambhacaryāyām anuttrāsādibhir abhisambodha>niścitatveneti ● // ⦿ // uktā saṃ○sāranirvāṇasamatā//

B. buddhakṣetraviśuddhiḥ

---

[125] 此句 B 寫本缺。

[126] A: °nānāgata°, B: °āgata°

[127] 這句 Tib (TibD, 160a4-5; TibC, 374.9-10) 有很大的差異：ma 'ongs pa na 'khor ba dang mya ngan las 'das pa'i rab tu dbye ba ston pa'i mtshan ma rtogs pa dang ldan pa nyid du bstan pa'i don gyis。

[128] 在 B 寫本 nāyās 暈染模糊不清。

臺灣大學學術期刊資料庫

(PVS IV, 181.15-192.15) (TibD, 160a6-161b1) (A, 87r(82r)1-87v(82v)2) (B, 77v4-78r5)

§137

buddhakṣetraviśuddhir idānīṃ sattva[bhājanalo]kabhedena dvidhā vaktavyety āha/

sattvaloka●(B, 77v5)sya yā 'śuddhis tasyāṃ śuddhyupahārataḥ/ tathā bhājanalokasya buddhakṣetrasya śuddhatā// (AA, 4.61)

sattvalokasya ji(gha○ts)[129]ādi(A, 87r2)<kā yā aśuddhis tasyāḥ pratipakṣeṇa divyopabhogādiśuddhyupasaṃhārato bhājanalokasya ca yā> s[th]āṇukaṇṭa●kā○dikā aśuddhis tatpratipakṣeṇa samap āṇitalajātādiśuddhyupasaṃhārataś ca buddhakṣetrapariśuddhir ity aya(B, 77v6)m abhisaṃkṣe●po vistaras tu yathā sūtraṃ yad āha/ jighatsitādīnāṃ sattvānāṃ darśanāt svabuddhakṣetre yaddevanikāyopabho<ga(A, 87r3)paribhogopasaṃhārapāramit ācaryayā/ evaṃ prāṇātipātāditatphalaviparya[130]yopasaṃhāreṇa/ vyāpanna>[ci]ttā●diviparyayeṇa/ kusīdādiviparyayeṇa/ pañcanivara ṇaprathamādidhyānānadhigamaviparyayeṇa/ duḥprajñādivi(B, 78r1)ṣa[131]●{ya}yopasaṃhārapāramitācaryayā yathākramaṃ dānādipārami tāparipūrisarvākārajña[132]tābhyāsībhāvena/

§138

punaḥ (A, 87r4) <svabuddhakṣetramithyātvaniyatasya rāśeḥ trayāṇām apāyānāṃ sthāṇukaṇṭakādīnāṃ mṛnmayyāṃ

---

[129] 在 B 寫本，這兩個字符暈染模糊不清。
[130] B 寫本此處有個填補空間的符號。
[131] B 寫本缺 ṣa。
[132] B 寫本 jña 稍微受損。

臺灣大學學術期刊資料庫

mahāpṛthivyāṃ mama>●kāraparigrahasya caturṇāṃ varṇānāṃ viparyayopasaṃhāreṇa tatrāyaṃ tadviparyayo[133] yad āha/ mama buddhakṣetre caturṇāṃ varṇānāṃ●m[134] antaśaḥ śabdo pi na bhaviṣyatīty anena jāter apadā(B, 78r2)rthatvāc chandamātram idaṃ brahmaṇa ityādīti/ hīnamadhyo(A, 87r5)<tkṛṣṭatāyāḥ suvarṇadurvarṇad(āyā)[135] dharmarā(jānte 'pa)[136]tyavar(jan)[137]ā○dhipatyasya smṛtyupasthānādyekakarmatvena gatisam>●bhedasya upapādukavarjyaṃ tisṛṇāṃ yonīnāṃ pañcābhijñāvirahasya uccāra○prasrāvādīnāṃ prabhāvirahasya divasarātrimāsā●dīnāṃm alpāyuṣkasya dvātriṃśanmahāpuruṣalakṣa ṇavirahasya buddhopasthā(B, 78r3)na[138]kṣamakuśalamūlavirahasya dhātu(A, 87r6)<vaiṣamyasamutthasya vyādher viparyayopasaṃhāreṇeti/ tatrā yattadviparyayopa○(drute)[139] pittaśleṣ masaṃnipātasa>●mutthānāṃ vyādhīnām utpannānutpannānāṃ[140] ca yathākramaṃ prahāṇānutpādānukūlapratyayopasaṃhāraḥ○/

§139

rāgādīnāṃ śrāvakādi●yānā(dhimukteḥ)[141]/ abhimānasya ca viparyayeṇa yathāsambhavaṃ svabuddhakṣetre teṣāṃ teṣāṃ sampatti(B, 78r4)prakārāṇāṃm upasaṃhārapārami(A, 87v1)<tāparipūrisarvākārajñatābhyāsībhāvena parimitāyuḥprabhā

---

[133] A: vipayaryo, B: viparyayo
[134] B 寫本缺 varṇānām。
[135] 這些字符在 B 寫本模糊不清。
[136] 這些字符在 B 寫本模糊不清。
[137] 這些字符在 B 寫本暈染模糊不清。
[138] A: °sthāpana°, B: °sthāna°
[139] B 寫本 drute 模糊不清。
[140] A: °upannānāṃ, B: °utpannānāṃ
[141] A 寫本 yānā 是抄寫在穿洞線的空間。

臺灣大學學術期刊資料庫

bhikṣusaṅghavi○paryayeṇa tayor aparimita>●yor lābhe saty ātmanābhisambodhacittotpādena gaṅgānadīvālikopamabuddhakṣe traparigra○haikabuddhakṣetrasambhave svaya●m anuttarasambo dhābhiprāyatvenākāśaparyanta(sya [sa]<ttva>)[142]dhātor na kasya cit saṃsāranirvā(B, 78r5)(ṇopa)[143]parīkṣāmanasikāre(A, 87v2)<ṇa sambodhyabhyāsībhāvena gaṅgadevāyā bhaginyā evaṃ(citra)[144] buddhakṣetrapariśodhanā○sūpagamakuśalamūlani>●dānānuttar asamyaksambodhivyākaraṇena pārṣadānāṃ yathoktabuddhakṣet ra[145]viśuddhilābhasaṃpratya○yasākṣibhāvārtheneti ●// ⦿ // uktā buddhakṣetraviśuddhiḥ

C. upāyakauśalam
(PVS IV, pp192.17-201.19) (TibD, 161b1-163a4) (A, 87v(82v)2-80r(83r)1) (B, 78r5-79r3)
§140
upāyakauśa[laṃ] vaktavyam/ tatra tāvad

viṣayo 'sya prayoga(B, 78r6)ś ca (AA, 4.62a)

kiṃ vakta(A, 87v3)<vya iti sambandhaḥ/ tatropāyakauśalaviṣayo yad āha/ prajñāpāramitāyāṃ bhagavaṃś caratā bodhisattvena kathaṃ> ● śūnyatāyāṃ parijayaḥ kartavya ity ārabhya yāvad bodhipakṣeṣu parijayatatsamāpattibhāvanāpraśnenopāyakau●śalaviṣayopanyāsārt heneti/ upāyakauśa[lapra]yogo yad āha/ yadā subhūte bodhisattvaḥ sarvākāra(A, 87v4)<varopetāṃ śūnyatāṃ pratyave(B, 78v1)kṣata ity

[142] A 寫本此三個字符是塗寫在原本只有兩個字符的空間。
[143] B 寫本此二字符因摺痕而不清楚。
[144] B 寫本此二字符因摺痕而不清楚。
[145] A, B: °buddhakṣetre

臺灣大學學術期刊資料庫

ārabhya parijayabhāvanāsākṣātkaraṇakālākālajñāneneti/

§141

u>[pāya]●ḥ punar daśavidho bhavaty ata āha/

śātravāṇām atikramaḥ/
apratiṣṭho yathāvedham asādhāraṇalakṣaṇaḥ// (AA, 4.62bcd)

a[śa]●kto nupalambhaś ca nimittapraṇidhikṣataḥ/
talliṅgaś cāpramāṇaś ca daśadhopāyakauśalam// (AA, 4.63)

tatrāyam ā(A, 87v5)<ntarāyikadharmasamatikramaṇopāyo yad āha/ sakalaphalākuśalāṭavīkāntāraprasthitapuru>ṣo(B, 78v2) dāhara●ṇenopāttasya sattvadhātoḥ pratyarthikadharmasamatikram aṇopāyajñāpanārtheneti/ apratiṣṭhitavihāro(pāyau)[146] ○ yad ā●ha/ punar antarīkṣāvacarapakṣiśakunidṛṣṭāntenāpratiṣṭhitavihāropāya jñāpanārtheneti/ praṇidhānāvedhā(A, 87v6)<nuvṛttyupāyo ○ yad āha/ punar iṣvastrābhijñabalavatpuruṣaprakāṇḍaparaṃparodāharaṇe na/ ā> [pra]ṇidhānāvedha●m upāyānuvṛtti(B, 78v3)jñāpanārtheneti/ asādhāraṇopāyo yad āha/ sar[va]<sattvā>parityāgāśayasyaivaṃduṣk arayoga●sthānenāsādhāra○ṇo[147]pāyajñāpanārtheneti/ a[śa]ktyupāyo yad āha/ punar aprāptasrotaāpattyādi(A, 80r1)<phalasya dhyānād isarvaśuddhadharmāparihā○ṇyabhivṛddhyabhidhānena>[148] ([anā] <s>vādanopāyajñāpanārtheneti)[149]/ ● anupalambhopāyo yad āha/ punaḥ śūnyatā(B, 78v4)samādhivimokṣamukhabhāvanā[pari]pūrig

---

[146] B 寫本此二字符是擠壓塗改在原本只有一個字符的空間，而 A 寫本 yau 字符在 y 上面有剔除的符號。

[147] B 寫本 ṇo 字符因暈染而模糊。

[148] B: °vṛddhiabhidhānena，A 寫本此處脫落。

[149] B 寫本缺括弧內的字。

臺灣大學學術期刊資料庫

amanenānupalambhopāyajñāpa●nārtheneti/ animittopāyo yad āha ○/ (puna)r[150] ānimittasamādhivimokṣamukhabhāvanā[pari]<pūrig amane(A, 80r2)nānimittopāyajñāpanārtheneti/ apraṇidhānopāyo> [ya○d āha/ pu]nar apraṇihitasamādhivimokṣamukha●bhāvanāp arigamanenāpraṇidhānopāyajñāpanārtheneti/ śūnyatā(B, 78v5) dīnāṃ śrāvakādisādhāraṇatve 'pi tadupāyaviśeṣa●ṇārtham āha/ evaṃcarato 'nabhisaṃskārapātatraidhātuka○saṃvāsāsthānatve neti/ a<vaivartikaliṅgopāyo ya(A, 80r3)d āha/ paraiḥ pṛṣṭasyā vaivartikā>dhi[ga]<mānurūpa>{[vyā]karaṇā}vyākaraṇā[151]d a○ vaivartikabhavadhā●raṇenopāyasya talliṅgajñāpanārtheneti/ apramāṇaviṣayopāyaś ca yad āha/ ya evaṃ (B, 78v6) visarja(yi) ṣyanti teṣām asaṃhārya●tvenopāyasya viṣayāpramāṇatājñāpanārthe neti/

§142

tad evaṃ kṛtvā sākāraḥ sapra<kāraḥ[152] saprayogaḥ[153] sānuśaṃ(A, 80r4)saḥ sāntarāyaḥ saviṣayaḥ saviśeṣaḥ sa>[kāritra]ḥ sasvabhāvaḥ[154] sā[vat]āraḥ/ saparipāka(ḥ sāśrayaḥ sāṅgaḥ sopāṅgaḥ)[155] sasaṃpari●grahaś ca sarvākārābhisambodho nirdiṣṭo bhavati/ tatra viṣayo jñānalakṣaṇasya yo viṣayaḥ (B, 79r1) sa veditavyaḥ/ avatāro ● mokṣabhāgīyāni taiḥ śāsanāvataraṇāt/ paripāko nirvedhabhāgīyāni tai<ḥ saṃtatiparipākagama(A, 80r5)nāt/ āśra>yo 'vaivarti[ka]

---

[150] B 寫本此二字符因暈染而模糊。

[151] A 寫本此處有五個字符被塗掉，代之以五個填補空間的符號。

[152] B: saprakoraḥ

[153] B: na prayogaḥ，參照下一段「有用功」saprayogāś，na 很可能是 sa 的誤寫。

[154] A, B: sasvabhāva

[155] A 寫本括弧中的十一個字符積壓抄寫在原本只有八個字符的空間。

臺灣大學學術期刊資料庫

bodhisattvasaṅgaḥ/ aṅgaṃ saṃsāranirvāṇasamatā upāṅgaṃ buddhakṣetraviśuddhiḥ/ śeṣaṃ su●gamatvān na vibhaktam/

§143

kaḥ punaḥ sarvākārajñatāyāḥ sarvākārābhisaṃbodhasya ca viśeṣaḥ/ pratiniyatākāraviṣayās ti●śraḥ sarvajñatāḥ/ yathoktenākārapratiniyamena (B, 79r2) [sa]mastākāra<viṣayas tu sarvākārābhisambodha> (A, 80r6) [i]ty aya<ṃ> viśeṣaḥ/ lākṣaṇikaṃ vā trisarvajñatāvyavasthānam/ prāyogi[ka]s tu ○ sarvākārābhisambodhaḥ/ vipa●kṣapratipakṣavyavasthānapra bhāvito vā sarvākārābhisambodho na caivaṃ sarvākārajñatā prakṛtiśāntā○kāratvād ity aya●m aparo viśeṣaḥ/ tad evaṃ kṛtvā yad uktam

ākārāḥ saprayogāś[156] ca guṇā[157][do]<ṣāḥ salakṣaṇā (AA, 1.12ab)

ityādi (B, 79r3) ta>(A, 80v1)d ihānukrāntasambandhi draṣṭavyam// ⦿ //

§144

abhisama[yāla]ṅkāre prajñāpāramitopadeśaśāstre sarvākārābhi●sambo○dhādhikāras tathatāparivartaś caturthaḥ// ✿ // uktaḥ sarvākārābhisambodhaḥ

[156] A: saṃprayogāś, B: saprayogāś

[157] A 寫本原本作 guṇo，後途改為 guṇā。

臺灣大學學術期刊資料庫

On the Problem of the Composition of the *Prajñāpāramitā*: Multiple Central Pivots of Formulation

Yoke-meei Choong *

Abstract

Ārya-Vimuktiṣeṇa reveals in his commentary on the *Abhisamayālaṅkāra* the compositional relationship of the eighteenth chapter of the *Prajñāpāramitā in 8000 lines* of the Sanskrit version with the next two chapters, that is, the nineteenth chapter as well as the first half of the twentieth chapter. The eighteenth chapter on emptiness establishes the sameness between the five aggregates and the *nirvāṇa* on the basis of the early discourse of the Buddha on conditional origination. The other two chapters spun off from it. The nineteenth chapter justifies this saying by similes and arguments, while the first half of the twentieth chapter connects the sameness of the aggregates and *nirvāṇa* with the way of observation of the bodhisattvas in the three *samādhis*. The endeavour of these three chapters to establish the true nature of the aggregates shows their ignorance of the term "emptiness" (*śūnyatā*) at the time they are composed. They must have been composed in the early stage before "emptiness" became a term for the intrinsic nature of the aggregates. If it is so, not only, according to Edward Conze, the first

* Retired Professor, Department of Buddhist Studies, Fo Guang University.

臺灣大學學術期刊資料庫

two chapters of the *Prajñāpāramitā in 8000 lines* are the earliest formulation of the *Prajñāpāramitā* doctrine, out of which the other chapters elaborated, in the early stage of composition of the *Prajñāpāramitā*, there must have been more than one central pivot of formulation.

Keywords: deepness, wick, simile, three *samādhis*, emptiness

臺灣大學學術期刊資料庫